



**SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
**Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego**  
**prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego**  
**na kompleksową usługę tłumaczeń pisemnych**  
**na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości**  
**nr sprawy 31/zp/21**

**ZATWIERDZAM**

SPORZĄDZIŁA: Emilia Jackowska

## Spis treści

I. ZAMAWIAJĄCY.....	4
II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.....	4
III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.....	4
IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA.....	6
V. PODSTAWY WYKLUCZENIA.....	6
VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.....	8
VII. INFORMACJA O PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH.....	10
VIII. WYKAZ PODMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH.....	11
IX. WYMAGANIA W ZAKRESIE ZATRUDNIENIA ZE STOSUNKU PRACY.....	14
X. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ.....	14
XI. INFORMACJA O SPOSOBIE KOMUNIKOWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI W INNY SPOSÓB NIŻ PRZY UŻYCIU ŚRODKÓW KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ W PRZYPADKU ZAISTNIENIA JEDNEJ Z SYTUACJI OKREŚLONYCH W ART. 65 UST. 1, ART. 66 I ART. 69.....	15
XII. OSOBY UPRAWNIONE DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.....	15
XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W SWZ.....	15
XIV. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT.....	16
XV. OTWARCIE OFERT.....	17
XVI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ.....	17
XVII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY.....	17
XVIII. SPOSÓB OBLICZENIA CENY.....	18
XIX. KRYTERIA I SPOSÓB WYBORU OFERTY.....	18
XX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM.....	21
XXI. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.....	22
XXII. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY.....	22
XXIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY.....	22
XXIV. KLAUZULA INFORMACYJNA.....	23
XXV. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ.....	24
Załącznik nr 1 do SWZ.....	26
Załącznik nr 2 do SWZ.....	38
Załącznik nr 3 do SWZ.....	41

Załącznik nr 4 do SWZ.....	44
Załącznik nr 5 do SWZ.....	46
Załącznik nr 6 do SWZ.....	50
Załącznik nr 7 do SWZ.....	51
Załącznik nr 8 do SWZ.....	52
Załącznik nr 9 do SWZ.....	53

## I. ZAMAWIAJĄCY

1. Nazwa oraz adres zamawiającego  
**Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości**  
**ul. Wiśniowa 50, 02-520 Warszawa**  
**NIP 521-384-22-28**
2. Numer telefonu: **22 602 44 14**
3. Adres poczty elektronicznej: **zp@swws.edu.pl**
4. Adres strony internetowej prowadzonego postępowania  
<https://platformazakupowa.pl/pn/swws>
5. Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia:  
<https://platformazakupowa.pl/pn/swws>

## II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 132 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2021 poz. 1129 z późn. zm.), zwanej dalej także „ustawą”.
2. Zamawiający zastosuje procedurę przewidzianą w art. 139 ustawy („procedurę odwróconą”).
3. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
4. Zamawiający nie zastrzega możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie wykonawców, o których mowa w art. 94 (zamówienia zastrzeżone).
5. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych zadań.
6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
7. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
8. Zamawiający nie wymaga złożenia oferty w postaci katalogu elektronicznego.
9. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych

## III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych w grupach językowych A i B przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy.

<b>Grupa A</b>	<b>Grupa B</b>
angielski francuski niemiecki rosyjski hiszpański	albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski,

CPV 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Zakres zamówienia obejmuje świadczenie usług:

- 1) tłumaczenia pisemnego zwykłego dokumentów przekazywanych przez Zamawiającego, obejmującego języki grupy A i B;
- 2) tłumaczenia pisemnego przysięgłego i uwierzytelnienia tłumaczenia z języka angielskiego oraz na język angielski;
- 3) weryfikacji przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla grup językowych A i B;
- 4) weryfikacji tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego – weryfikacja terminologiczna i stylistyczno-językowa obejmująca języki z grupy A i B;
- 5) redakcji i korekty językowej (proofreading) – kontroli tekstu docelowego obejmującej języki z grupy A i B.

Zamówienia jednostkowe na poszczególne usługi będą zlecane przez zamawiającego stosownie do jego potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez zamawiającego. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.

Rozliczenia będą odbywały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.

Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu:

- 1) teksty z zakresu prawa i administracji – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował umowy, instrukcje, przewodniki, broszury/informatory, treści na strony internetowe uczelni, informacje techniczne, finansowe, statystyczne, marketingowe, pisma urzędowe, wewnętrzne akty prawne Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości, w tym: zarządzenia, uchwały, pisma ogólne, regulaminy, statuty oraz inne dokumenty dotyczące rekrutacji i przebiegu studiów oraz zasad funkcjonowania uczelni wyższej,
- 2) teksty specjalistyczne – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował teksty z dziedziny ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych oraz nauki o bezpieczeństwie. Będą to publikacje naukowe: artykuły, monografie, wyniki badań, raporty, ekspertyzy, opinie, tłumaczenia aktów normatywnych, orzeczenia sądowe oraz podręczniki realizowane na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości.

Szacowana wielkość zamówienia:

<b>Grupy językowe</b>	<b>Rodzaj tłumaczenia</b>	<b>Szacunkowa liczba jednostek</b>
<b>A</b>	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	5.000 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	11.000 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	1.500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	1.200 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie zwykłym dla całej grupy językowej A	600 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie ekspresowym dla całej grupy językowej A	200 stron
<b>B</b>	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	1.500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	2.000 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	500 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej B	600 stron

Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski	100 stron
Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski	100 stron
Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język angielski	100 stron
Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język angielski	100 stron
Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego w trybie zwykłym (grupa A, B)	800 stron
Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie zwykłym (grupa A, B)	2.300 stron
Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie ekspresowym (grupa A, B)	200 stron

Usługi świadczone przez wykonawcę w zakresie tłumaczenia zwykłego muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.

Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 1 do SWZ.

2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.  
Potrzeba skoordynowania działań różnych wykonawców realizujących poszczególne części zamówienia mogłaby poważnie zagrozić właściwemu wykonaniu zamówienia. Zamówienie jest częścią większego zamówienia dotyczącego usług tłumaczeniowych.
3. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówienia, o którym mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, o wartości do 20 % wartości zamówienia podstawowego. Całkowita wartość tych zamówień została uwzględniona przy obliczeniu wartości zamówienia podstawowego. Zamówienia te polegać będą na powtórzeniu podobnych usług do usług stanowiących przedmiot zamówienia i opisanych w opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do SWZ. Zamówienia zostaną udzielone po przeprowadzonych negocjacjach z wykonawcą, który będzie realizował zamówienie podstawowe. Przedmiotem negocjacji będzie wynagrodzenie wykonawcy oraz termin wykonania zamówienia.

#### **IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb zamawiającego od dnia zawarcia umowy, przez okres 24 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto, z uwzględnieniem postanowień zawartych we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 9 do SWZ.

#### **V. PODSTAWY WYKLUCZENIA**

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, którzy podlegają wykluczeniu na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy.
2. Zamawiający wykluczy wykonawcę również na podstawie przesłanki, o której mowa w art. 109 ust. 1:
  - 1) pkt 1 ustawy, tj. wykonawcę, który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia

społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

- 2) pkt 4 ustawy, tj. wykonawcę, w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
  - 3) pkt 5 ustawy, tj. wykonawcę, który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;
  - 4) pkt 7 ustawy, tj. wykonawcę, który, z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady;
  - 5) pkt 8 ustawy, tj. wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych podmiotowych środków dowodowych.
3. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. Żaden z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia nie może podlegać wykluczeniu z postępowania.
  4. Wykonawca może zostać wykluczony przez zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
  5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 lub art. 109 ust. 1 pkt 5 i 7-8, jeżeli udowodni zamawiającemu, że spełnił łącznie następujące przesłanki:
    - 1) naprawił lub zobowiązał się do naprawienia szkody wyrządzonej przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem, w tym poprzez zadośćuczynienie pieniężne;
    - 2) wyczerpująco wyjaśnił fakty i okoliczności związane z przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem oraz spowodowanymi przez nie szkodami, aktywnie współpracując odpowiednio z właściwymi organami, w tym organami ścigania, lub zamawiającym;
    - 3) podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom, wykroczeniom lub nieprawidłowemu postępowaniu, w szczególności:
      - a) zerwał wszelkie powiązania z osobami lub podmiotami odpowiedzialnymi za nieprawidłowe postępowanie wykonawcy,
      - b) zreorganizował personel,
      - c) wdrożył system sprawozdawczości i kontroli,
      - d) utworzył struktury audytu wewnętrznego do monitorowania przestrzegania przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów,

- e) wprowadził wewnętrzne regulacje dotyczące odpowiedzialności i odszkodowań za nieprzestrzeganie przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów.
6. Zamawiający ocenia, czy podjęte przez wykonawcę czynności, o których mowa w pkt 4, są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy. Jeżeli podjęte przez wykonawcę czynności, o których mowa w pkt 4, nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, zamawiający wyklucza wykonawcę.

## VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej w zakresie:
- 1) doświadczenia wykonawcy
- Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że wykonał (świadczył, zrealizował, zakończył), a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonuje (świadczy, realizuje), w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie: co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń pisemnych, gdzie każda z usług została wykonana za kwotę nie mniejszą niż 200.000,00 zł brutto oraz obejmowała tłumaczenia pisemne z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:
- prawa i administracji,
  - ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,
  - nauki o polityce i administracji,
  - nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,
  - pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,
  - penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,
  - nauki o bezpieczeństwie.
- Przez jedną usługę zamawiający rozumie jeden kontrakt/jedną umowę.
- 2) skierowania przez wykonawcę do realizacji zamówienia osób, które umożliwiają realizację zamówienia na odpowiednim poziomie jakości
- Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca skieruje do realizacji zamówienia zespół osób składający się co najmniej z:
- a. po 3 tłumacze z każdego języka z grupy A (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, hiszpański), przy czym każdy tłumacz musi:
- posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka wskazanego dla danego tłumacza
  - wykazać, że w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert zrealizował minimum 1.000 stron obliczeniowych tłumaczeń pisemnych (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
  - mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common



- European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
- b. 5 tłumaczy pisemnych języków z grupy językowej B, przy czym każdy tłumacz musi mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
  - c. 1 tłumacza przysięgłego z języka angielskiego, który musi posiadać prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz.1326);
  - d. 1 tłumacza native speakera dowolnego języka z grupy A, który musi mieć ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) albo ukończone studia wyższe w kraju, co najmniej 3-letnie na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski albo legitymować się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
  - e. 1 redaktora/korektora języka angielskiego, który musi:
    - posiadać co najmniej 2-letnie doświadczenie w pracy redaktorskiej/korektorskiej w czasopiśmie lub wydawnictwie naukowym,
    - posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w pracy redaktorskiej w tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
    - w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert wykonał samodzielnie co najmniej 1 usługę polegającą na pracy redaktorskiej tekstu naukowego z dziedziny prawa i administracji lub ekonomii lub finansów lub nauki o polityce i administracji lub historii lub penitencjarystyki lub nauki o bezpieczeństwie, przyjętego do druku lub opublikowanego na łamach czasopisma wymienionego w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych lub w wydawnictwie wymienionym w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu wydawnictw publikujących recenzowane monografie naukowe, wraz z podaniem w tabeli w załączniku nr 5 do SWZ: rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku polskim i angielskim), miejsca publikacji tekstu (tytuł np. czasopisma / wydawnictwa, w którym tekst został opublikowany), zakresu tematycznego tekstu, podmiotu, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana, daty realizacji usługi;
    - w swym dorobku zawodowym dokonał redakcji co najmniej 1.000 stron obliczeniowych tekstu (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii,

socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków.

**2. Zasady korzystania z zasobów innych podmiotów:**

- 1) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
- 2) W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 3) Wykonawca, który polega na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą **zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów** na potrzeby realizacji tego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
- 4) Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby musi potwierdzać, że stosunek łączący wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określać w szczególności:
  - a) zakres dostępnych wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
  - b) sposób i okres udostępnienia wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
  - c) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługę, której wskazane zdolności dotyczą.

**3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia:**

- 1) W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunki udziału w postępowaniu określone w pkt 1 powinni spełniać wykonawcy łącznie.
- 2) W odniesieniu do warunku dotyczącego doświadczenia wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych wykonawców, którzy wykonają usługę, do realizacji której te zdolności są wymagane. W tym przypadku wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty **oświadczenie, z którego wynika, które części usługi wykonają poszczególni wykonawcy.**

## **VII. INFORMACJA O PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH**

1. Zamawiający żąda złożenia wykazu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 5 do SWZ. Dokument ten stanowi również potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w dziale VI pkt 1 ppkt 2).
2. Zgodnie z art. 107 ust. 2 i 3 ustawy, jeżeli wykonawca nie złoży wykazu osób skierowanych do realizacji zamówienia lub złoży niekompletny wykaz, zamawiający wezwie go do złożenia lub uzupełnienia dokumentu jedynie w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału

w postępowaniu. W takim przypadku w kryterium 2 nie zostaną wykonawcy przyznane żadne punkty.

### VIII. WYKAZ PODMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH

1. Na potwierdzenie braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu zamawiający żąda od *wykonawcy* dołączenia do oferty oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu i spełnianiu warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenie to składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia, sporządzonym zgodnie ze wzorem standardowego formularza określonego w rozporządzeniu wykonawczym Komisji (UE) 2016/7 z dnia 5 stycznia 2016 r. ustanawiającym standardowy formularz jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (Dz. Urz. UE L 3 z 06.01.2016, str. 16), zwanym dalej „JEDZ”. Oświadczenie to stanowi dowód potwierdzający brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu na dzień składania ofert, tymczasowo zastępujący wymagane przez zamawiającego podmiotowe środki dowodowe.

Zamawiający informuje, że w części IV formularza JEDZ dopuszcza możliwość wypełnienia tego dokumentu jedynie w sekcji α.

Formularz JEDZ w formie elektronicznej oraz instrukcja wypełnienia formularza dostępne są na stronie internetowej Urzędu Zamówień Publicznych pod adresem

<https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/prawo-zamowien-publicznych-regulacje/prawo-krajowe/jednolity-europejski-dokument-zamowienia>

Do wypełnienia formularza JEDZ wykonawca może użyć elektronicznego narzędzia ESPD, dostępnego pod adresem internetowym <https://espd.uzp.gov.pl/>. W tym celu może zaimportować przygotowany przez zamawiającego i załączony do dokumentów postępowania formularz JEDZ (plik pod nazwą espd-request.xml). Dokument ten zawiera tylko pola konieczne do wypełnienia przez wykonawcę.

2. W przypadku *wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców*, oświadczenie JEDZ, o którym mowa w pkt. 1, składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
3. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem JEDZ, o którym mowa w pkt. 1, także *oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby*, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim wykonawca powołuje się na jego zasoby.
4. Zamawiający przed wyborem najkorzystniejszej oferty wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych:
  - 1) na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu:
    - a) wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku

świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 4 do SWZ.

- b) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 5 do SWZ.
- 2) na potwierdzenie braku podstaw wykluczenia:
- a. w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2, 4 ustawy – informacji z Krajowego Rejestru Karnego sporządzonej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem;
  - b. w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy – oświadczenia wykonawcy o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. z 2020 r. poz. 1076 i 1086), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 6 do SWZ;
  - c. w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy:
    - i. zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków i opłat, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem, a w przypadku zalegania z opłacaniem podatków lub opłat wraz z zaświadczeniem zamawiający żąda złożenia dokumentów potwierdzających, że odpowiednio przed upływem terminu składania ofert wykonawca dokonał płatności należnych podatków lub opłat wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłat tych należności oraz
    - ii. zaświadczenia albo innego dokumentu właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub właściwego oddziału regionalnego lub właściwej placówki terenowej Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem, a w przypadku zalegania z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z zaświadczeniem albo innym dokumentem zamawiający żąda złożenia dokumentów potwierdzających, że odpowiednio przed upływem terminu składania ofert wykonawca dokonał płatności należnych składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłat tych należności;
  - d. w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy – odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;

- e. oświadczenia wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu JEDZ, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez zamawiającego, o których mowa w:
  - i. art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy,
  - ii. art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy, dotyczących orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka zapobiegawczego,
  - iii. art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, dotyczących zawarcia z innymi wykonawcami porozumienia mającego na celu zakłócenie konkurencji,
  - iv. art. 108 ust. 1 pkt 6 ustawy,
  - v. art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy, odnośnie do naruszenia obowiązków dotyczących płatności podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1170),
  - vi. art. 109 ust. 1 pkt 5, 7, 8 ustawy.

Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 7 do SWZ.

5. Jeżeli wykonawca powołuje się na doświadczenie w realizacji usług wykonywanych wspólnie z innymi wykonawcami, wykaz, o którym mowa w pkt 4 ppkt 1), dotyczy usług, w których wykonaniu wykonawca ten bezpośrednio uczestniczył.
6. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, składa:
  - 1) na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu – dokumenty wskazane w pkt 4 ppkt 1);
  - 2) na potwierdzenie braku podstaw wykluczenia – dokumenty wskazane w § 4 Rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz.U. z 2020 r. poz. 2415).
7. Jeżeli wykonawca nie złoży oświadczeń, o których mowa w pkt. 1 ÷ 3, podmiotowych środków dowodowych o których mowa w pkt 4, innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu lub będą one niekompletne lub będą zawierać błędy, zamawiający wezwie wykonawcę odpowiednio do ich złożenia, poprawienia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, chyba że:
  - 1) oferta wykonawcy podlega odrzuceniu bez względu na ich złożenie, uzupełnienie lub poprawienie lub
  - 2) zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.
8. Zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści oświadczeń, o których mowa w pkt. 1 ÷ 3, lub złożonych podmiotowych środków dowodowych o których mowa w pkt 4 lub innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu.
9. Jeżeli złożone przez wykonawcę oświadczenia, o których mowa w pkt. 1 ÷ 3, lub podmiotowe środki dowodowe, o których mowa w pkt 4, będą budzić wątpliwości zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do podmiotu, który jest w posiadaniu informacji lub dokumentów istotnych w tym zakresie dla oceny spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, kryteriów selekcji lub braku podstaw wykluczenia, o przedstawienie takich informacji lub dokumentów.
10. Wzór wykazu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego stanowi załącznik nr 5 do SWZ.

## **IX. WYMAGANIA W ZAKRESIE ZATRUDNIENIA ZE STOSUNKU PRACY**

Zamawiający nie formułuje wymagań w zakresie zatrudnienia przez wykonawcę na podstawie stosunku pracy.

## **X. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ**

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej za pośrednictwem platformazakupowa.pl, zwanej dalej „platformą”, pod adresem:  
<https://platformazakupowa.pl/pn/swws>
2. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami, w tym wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, odbywa się w formie elektronicznej za pośrednictwem platformy i formularza „Wyślij wiadomość do zamawiającego”.
3. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość do zamawiającego”, po których pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do zamawiającego.
4. Zamawiający będzie przekazywał wykonawcom informacje za pośrednictwem platformy. Informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany specyfikacji, zmiany terminu składania i otwarcia ofert zamawiający będzie zamieszczał na platformie w sekcji „Komunikaty”. Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny wykonawca, będzie przekazywana za pośrednictwem platformy do konkretnego wykonawcy.
5. Wykonawca jako podmiot profesjonalny ma obowiązek sprawdzania bezpośrednio na platformie komunikatów i wiadomości przesłanych przez zamawiającego, gdyż system powiadomień może ulec awarii lub powiadomienie może trafić do folderu SPAM.
6. Zamawiający, stosownie do treści § 3 ust. 3 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie użycia środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz udostępnienia i przechowywania dokumentów elektronicznych (Dz.U. z 2017 r. poz. 1320), określa niezbędne wymagania sprzętowo-aplikacyjne umożliwiające pracę na platformie, tj.:
  - 1) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
  - 2) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych – MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux lub ich nowsze wersje,
  - 3) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10.0,
  - 4) włączona obsługa JavaScript,
  - 5) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf,
  - 6) platforma działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej – kodowanie UTF8,
  - 7) oznaczenie czasu odbioru danych przez platformę stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar.
7. Wykonawca, przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:
  - 1) akceptuje warunki korzystania z platformy określone w Regulaminie zamieszczonym pod linkiem <https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin> oraz uznaje go za wiążący,
  - 2) powinien zapoznać się z instrukcją składania ofert dostępną pod adresem

<https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje> i stosować się do jej zaleceń.

8. **Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z instrukcją korzystania z platformy**, w szczególności za sytuację, gdy zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert. Taka oferta zostanie uznana przez zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w niniejszym postępowaniu, ponieważ nie został spełniony obowiązek określony w art. 221 ustawy.
9. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z platformy dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu platformy znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem:  
<https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

#### **XI. INFORMACJA O SPOSOBIE KOMUNIKOWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI W INNY SPOSÓB NIŻ PRZY UŻYCIU ŚRODKÓW KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ W PRZYPADKU ZAISTNIENIA JEDNEJ Z SYTUACJI OKREŚLONYCH W ART. 65 UST. 1, ART. 66 I ART. 69**

Nie dotyczy.

#### **XII. OSOBY UPRAWNIONE DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

Osoby uprawnione do porozumiewania się z wykonawcami:

- (1) Emilia Jackowska
- (2) Renata Wawrzyniak

#### **XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W SWZ**

1. Każdy wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Wykonawca za pośrednictwem platformy może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
3. Oferta powinna być:
  - 1) sporządzona w języku polskim, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do SWZ; w przypadku dokumentów sporządzonych w języku obcym, wykonawca przekazuje je wraz z tłumaczeniem na język polski;
  - 2) złożona przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, tzn. za pośrednictwem platformy;
  - 3) opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
4. Podpisy kwalifikowane wykorzystywane przez wykonawców do podpisywania wszelkich plików muszą spełniać wymogi Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE.
5. W przypadku wykorzystania formatu podpisu XAdES zewnętrzny zamawiający wymaga dołączenia odpowiedniej ilości plików, tj. podpisywanych plików z danymi oraz plików XAdES.
6. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Na platformie w formularzu składania oferty znajduje się miejsce wyznaczone do dołączenia części oferty stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa.

7. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
8. Zasady poświadczania za zgodność z oryginałem określa Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452).
9. Opatrzanie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest równoznaczne z opatrzaniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
10. Maksymalny rozmiar jednego pliku przesyłanego na platformie za pośrednictwem formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty, wynosi 150 MB, natomiast podczas komunikacji 500 MB.
11. Jeżeli wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty musi być załączone pełnomocnictwo posiadające jego zakres. Pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym.  
Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa z dokumentem w postaci papierowej dokonuje jego mocodawca lub notariusz.
12. **Każdy wykonawca składa ofertę, sporządzoną zgodnie z wymogami określonymi w SWZ. Ofertę stanowi formularz ofertowy (wzór załącznik nr 2 do SWZ). Wraz z ofertą wykonawca składa:**
  - 1) oświadczenie wykonawcy o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu na formularzu JEDZ;
  - 2) oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu na formularzu JEDZ (jeżeli dotyczy);
  - 3) zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów (jeżeli dotyczy);
  - 4) oświadczenie, z którego wynika, którą część usługi wykonają poszczególni wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (jeżeli dotyczy);
  - 5) wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego (wzór załącznik nr 5 do SWZ);
  - 6) certyfikat ISO 20771:2020 lub równoważny certyfikat;
  - 7) pełnomocnictwo (jeżeli dotyczy).
13. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia
  - 1) Oferta złożona przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi zawierać:
    - a. wskazanie podmiotów w rozumieniu art. 58 ustawy (nazwy i adresy);
    - b. wskazanie pełnomocnika do reprezentowania wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego wraz z załączeniem pełnomocnictwa;
    - c. wskazanie adresu poczty elektronicznej, pod który ma służyć do komunikacji.
  - 2) Dokument ustanawiający pełnomocnika należy załączyć do oferty zgodnie z zasadami wskazanymi w pkt. 11.

#### XIV. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć za pośrednictwem platformy pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/pn/swws> **do dnia 11-01-2022 r. o godz. 10:00.**
2. Do oferty należy dołączyć wszystkie dokumenty wymagane w SWZ.



3. Oferta składana elektronicznie musi zostać opatrzona elektronicznym podpisem kwalifikowanym. W procesie składania oferty za pośrednictwem platformy wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumentach przesłanych za pośrednictwem platformy. Zaleca się stosowanie podpisu osobno na każdym załączonym pliku.
4. Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania na platformie i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.
5. Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

#### **XV. OTWARCIE OFERT**

1. Otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, tj. dnia 11-01-2022 r. o godz. 10:15, jednak nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
2. W przypadku awarii systemu teleinformatycznego, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
3. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
4. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
5. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania na platformie w sekcji „Komunikaty” informacje o:
  - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.

#### **XVI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca jest związany złożoną ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia 08-04-2022 r.
2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą określonym w SWZ, zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwróci się jednokrotnie do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazany okres, nie dłuższy niż 60 dni.
3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt. 2, wymaga złożenia przez wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

#### **XVII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY**

1. Zamawiający wymaga, aby wybrany wykonawca zawarł z nim umowę na warunkach określonych we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 9 do SWZ.
2. Zamawiający zastrzega, iż ostateczna treść umowy w stosunku do projektu umowy może ulec zmianie, jednakże wyłącznie w zakresie nie zmieniającym istotnych warunków złożonej oferty i SWZ.
3. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy, w sposób i na warunkach określonych we wzorze umowy.

### XVIII. SPOSÓB OBLICZENIA CENY

1. Rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN). Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych.
2. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
3. Cena oferty musi zawierać wszystkie koszty niezbędne do wykonania zamówienia.
4. W formularzu cenowym podaną cenę jednostkową netto każdego przedmiotu zamówienia (kol. 7) należy pomnożyć przez ilość (kol. 6), otrzymując wartość netto (kol. 8). Następnie wartość netto (kol. 8) należy pomnożyć przez stawkę VAT (kol. 9), otrzymując wartość VAT (kol. 10). Następnie należy zsumować wartość netto (kol. 8) i wartość VAT (kol. 10) otrzymując wartość brutto każdego przedmiotu zamówienia (kol. 11). Wartość oferty stanowi suma wartości brutto wszystkich pozycji zawartych w kolumnie 11.
5. Cena oferty musi być podana z dokładnością nie większą niż dwa miejsca po przecinku.
6. Zamawiający poprawi w tekście oferty:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,  
- niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
7. Zamawiający odrzuci ofertę w szczególności, jeżeli:
  - 1) zawiera błędy w obliczeniu ceny lub kosztu;
  - 2) wykonawca w wyznaczonym terminie zakwestionował poprawienie omyłki, o której mowa w art. 223 ust. 2 pkt 3 ustawy.
8. Jeżeli w niniejszym postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2021 r. poz. 685 z późn. zm.), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu zamawiający doliczy do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałyby obowiązek rozliczyć.
9. W ofercie, o której mowa w pkt. 9, wykonawca ma obowiązek:
  - 1) poinformowania zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego;
  - 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
  - 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku;
  - 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie.
10. W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy, jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy złoży szczegółowe oświadczenie w tym zakresie.

### XIX. KRYTERIA I SPOSÓB WYBORU OFERTY

1. Przy wyborze oferty zamawiający kierował się będzie następującymi kryteriami i ich wagami:

	kryterium	waga w pkt
1.	Cena oferty (C)	55

2.	Dodatkowe osoby wchodzące w skład zespołu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia (D)	34
3.	Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy (Z)	6
4.	Certyfikat zgodności usług tłumaczeniowych(T)	5

2. Oferty oceniane będą punktowo. Maksymalna ilość punktów, jaką po uwzględnieniu wag może osiągnąć oferta, wynosi 100 pkt. Zamawiający poda liczbę punktów z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Najwyższa liczba punktów wyznaczy najkorzystniejszą ofertę. Punkty będą przyznawane w ramach każdego kryterium, a następnie sumowane.

$$\text{LICZBA PUNKTÓW} = C + D + Z + T$$

3. Szczegółowe określenie kryteriów.

1) **KRYTERIUM 1: Cena oferty (C)**

Waga kryterium – 55 pkt

$$\text{Cena oferty} = \frac{\text{najniższa oferowana cena oferty brutto}}{\text{cena badanej oferty brutto}} \times 55 \text{ pkt}$$

2) **KRYTERIUM 2: Dodatkowe osoby wchodzące w skład zespołu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia (D)**

Waga kryterium – 34 pkt

W kryterium nr 2 punkty zostaną przyznane na podstawie informacji podanych przez wykonawcę w „Wykazie osób skierowanych do realizacji zamówienia publicznego”, sporządzonym przez wykonawcę zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik 5 do SWZ. Jeżeli wykonawca nie przedstawi dokumentu „Wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia publicznego”, stanowiący załącznik 5 do SWZ, to zamawiający przyzna w ramach kryterium 2 0 pkt.

Zamawiający przyzna maksymalnie łącznie 30 punktów w poniższych podkryteriach:

**A. PODKRYTERIUM nr 1 – Dodatkowi tłumacze pisemni języków z grupy A (D1)**

Waga kryterium – 0 ÷ 15 pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego tłumacza języków z grupy A (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VI pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 15 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 3 dodatkowych tłumaczy. Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków.

**B. PODKRYTERIUM nr 2 – Dodatkowi tłumacze pisemni języków z grupy B (D2)**

Waga kryterium – 0 ÷ 9 pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego tłumacza języków z grupy B (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VI pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 9 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 1 dodatkowego tłumacza. Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków.

**C. PODKRYTERIUM nr 3 – Dodatkowy tłumacz przysięgły z języka angielskiego (D3)**

Waga kryterium – 0 ÷ 1 pkt

Za wskazanie dodatkowego tłumacza przysięgłego (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy przysięgłych) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VI pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt.

**D. PODKRYTERIUM nr 4 – Dodatkowi tłumacze native speakerzy dowolnego (grupa A i B) (D4)**

Waga kryterium –  $0 \div 2$  pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego tłumacza native speakera języków z dowolnej grupy językowej (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy native speakerów) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VI pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 2 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 1 dodatkowego tłumacza native speakera.

**E. PODKRYTERIUM nr 5 – Dodatkowi redaktorzy/korektorzy języków z grupy A (D5)**

Waga kryterium –  $0 \div 7$  pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego redaktora/korektora (powyżej minimalnej liczby wymaganych redaktorów/korektorów) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VI pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 7 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 2 dodatkowych redaktorów/korektorów. Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego redaktora/korektora w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest redaktorem/korektorem każdego ze wskazanych języków.

**LICZBA PUNKTÓW w KRYTERIUM 2**

$$D = D1 + D2 + D3 + D4 + D5$$

**3) KRYTERIUM 3: Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy (Z)**

Waga kryterium – 6 pkt

Kryterium „Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy” (Z) zostanie ocenione w oparciu o wskazanie w ofercie zatrudnienia przy realizacji przedmiotu zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy, tj.:

- a) bezrobotnych w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy,
- b) osób poszukujących pracy, niepozostających w zatrudnieniu lub niewykonujących innej pracy zarobkowej, w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy,
- c) osób usamodzielnianych, o których mowa w art. 140 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 9 czerwca 2011 r. o wspieraniu rodziny i systemie pieczy zastępczej,
- d) młodocianych, o których mowa w przepisach prawa pracy, w celu przygotowania zawodowego,
- e) osób niepełnosprawnych w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych,
- f) innych osób niż określone w lit. a-e, o których mowa w ustawie z dnia 13 czerwca 2003 r. o zatrudnieniu socjalnym (Dz.U. z 2020 r. poz. 176) lub we właściwych przepisach państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego,
- g) osób do 30. roku życia oraz po ukończeniu 50. roku życia, posiadających status osoby poszukującej pracy, bez zatrudnienia.

Zamawiający dopuszcza realizację powyższego wymagania poprzez zawarcie umowy cywilnoprawnej z osobami wymienionymi powyżej, z wyłączeniem osoby bezrobotnej i osoby młodocianej.

W przypadku podania w ofercie, iż nie zostanie zatrudniona żadna osoba należąca do jednej z ww. kategorii osób, wykonawcy nie zostaną przyznane żadne punkty w ramach przedmiotowego kryterium. W przypadku wskazania w ofercie jednej osoby, wykonawcy zostanie przyznanych 3 punktów. W przypadku wskazania w ofercie dwóch osób, wykonawcy zostanie przyznanych 6 punktów.

4) **KRYTERIUM 4: Certyfikat zgodności usług tłumaczeniowych(T)**

Waga kryterium – **5 pkt**

Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie certyfikatu wykonawcy potwierdzającego o posiadaniu i wdrożeniu certyfikatu ISO 20771:2020 lub równoważnego certyfikatu zgodności usług tłumaczeniowych specjalistycznych. Jako równoważny zamawiający uzna zgodności usług tłumaczeniowych tekstów specjalistycznych będących zgodnych z przedmiotem zamówienia, potwierdzony certyfikatem lub innym dokumentem wydawanym przez podmioty uprawnione do kontroli jakości.

Za posiadanie i wdrożenie certyfikatu ISO 20771:2020 lub równoważnego certyfikatu systemu zarządzania jakością zamawiający przyzna wykonawcy 5 pkt. W przeciwnym przypadku zamawiający przyzna wykonawcy 0 pkt. w tym kryterium.

W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia wystarczające będzie, jeśli jeden z wykonawców posiada i wdrożył certyfikatu ISO 20771:2020 lub równoważny. Certyfikat musi być złożony wraz z ofertą. Zgodnie z art. 107 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych certyfikat nie podlega wezwaniu do złożenia i uzupełnieniu.

## **XX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

1. Wykonawca zobowiązany jest, przed upływem terminu składania ofert, wnieść wadium w kwocie **35.000,00 zł** (słownie: trzydzieści pięć tysięcy złotych 00/100).
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
  - 1) w pieniądzu – przelewem na rachunek zamawiającego,
  - 2) w gwarancjach bankowych;
  - 3) w gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 4) w poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz.U. z 2019 r. poz. 310, 836 i 1572).
3. W przypadku wnoszenia wadium w pieniądzu kwotę należy wpłacić przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego nr **69 1130 1017 0020 1523 5490 0001**. W tytule przelewu należy wpisać: **„Wadium w postępowaniu nr 31/zp/21”**.
4. Skuteczne wniesienie wadium w pieniądzu następuje z chwilą uznania środków pieniężnych na rachunku bankowym zamawiającego, o którym mowa w pkt. 3, przed upływem terminu składania ofert.
5. Jeżeli wadium jest wnoszone w formie gwarancji lub poręczenia, o których mowa w pkt. 2, wykonawca przekazuje zamawiającemu oryginał gwarancji lub poręczenia, w postaci elektronicznej.

6. Z treści gwarancji/poręczenia winno wynikać bezwarunkowe, na każde pisemne żądanie zgłoszone przez zamawiającego w terminie związania ofertą, zobowiązanie gwaranta do wypłaty zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 98 ust. 6 ustawy.
7. Oferta wykonawcy, który nie wniesie wadium lub wniesie wadium w sposób nieprawidłowy, zostanie odrzucona.

#### **XXI. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

1. Zamawiający żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy na sumę stanowiącą 1,5 % ceny całkowitej podanej w ofercie, przed podpisaniem umowy.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy może być wnoszone:
  - 1) w pieniądzu – przelewem na rachunek zamawiającego,
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;
  - 3) w gwarancjach bankowych,
  - 4) w gwarancjach ubezpieczeniowych,
  - 5) w poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
4. Zamawiający zwróci zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez zamawiającego za należyte wykonane.

#### **XXII. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY**

1. W zawiadomieniu wysłanym do każdego z wykonawców, którego oferta zostanie wybrana, zamawiający określi miejsce i termin zawarcia umowy.
2. Umowa zostanie zawarta w formie pisemnej, w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. Umowa może być zawarta przed upływem ww. terminów, jeśli wystąpią okoliczności, o których mowa w art. 264 ust. 2 ustawy.
3. W celu zawarcia umowy osoby podpisujące umowę powinny przedstawić dokumenty potwierdzające tożsamość i umocowanie do zawarcia umowy.
4. W przypadku wyboru oferty złożonej przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie (konsorcjum) zamówienia zamawiający zażąda przed zawarciem umowy kopii umowy regulującej współpracę tych wykonawców. Umowa taka winna określać strony umowy, cel działania, sposób współdziałania, zakres prac przewidzianych do wykonania przez każdego z nich, solidarną odpowiedzialność za wykonanie zamówienia, oznaczenie czasu trwania konsorcjum (obejmującego okres realizacji przedmiotu zamówienia, gwarancji i rękojmi) oraz wykluczenie możliwości wypowiedzenia umowy konsorcjum przez któregokolwiek z jego członków do czasu wykonania zamówienia.

#### **XXIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY**

1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.
2. Odwołanie przysługuje w szczególności na:
  - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;

- 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy;
- 3) zaniechanie przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia, mimo że zamawiający był do tego obowiązany.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej, z tym że odwołanie i przystąpienie do postępowania odwoławczego, wniesione w postaci elektronicznej, wymagają opatrzenia podpisem zaufanym.
4. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej oraz postanowienie Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej.
5. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy.

#### **XXIV. KLAUZULA INFORMACYJNA**

Zgodnie z treścią art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1, ze zm.), zwanego dalej RODO, informujemy, że:

1. Administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych jest Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Wiśniowej 50, 02-520 Warszawa, e-mail: sekretariat@swws.edu.pl.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można się kontaktować w sprawach związanych z ich przetwarzaniem, w następujący sposób: elektronicznie pod adresem e-mail: iod@swws.edu.pl lub pisemnie na adres siedziby administratora.
3. Dane osobowe przetwarzane będą w celu przeprowadzenia niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Podstawę prawną przetwarzania danych osobowych stanowią przepisy art. 6 ust. 1 lit. c) RODO w zw. z odpowiednimi przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019), zwanej dalej ustawą Pzp.
5. Dane osobowe mogą być udostępniane podmiotom uprawnionym do ich otrzymywania na podstawie przepisów prawa lub umowy, w szczególności osobom lub podmiotom, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp.
6. Państwa dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz do czasu przedawnienia ewentualnych roszczeń. Ponadto dane osobowe będą przechowywane przez okres archiwizacji dokumentów wynikający z przepisów prawa 1.
7. Obowiązek podania danych osobowych jest wymogiem ustawowym, określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencje niepodania danych wynikają z ustawy Pzp.

---

<sup>1</sup> Zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, zamawiający przechowuje protokół wraz z załącznikami przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, w sposób gwarantujący jego nienaruszalność. Jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata zamawiający przechowuje umowę przez cały czas trwania umowy.

8. W odniesieniu do Państwa danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
9. Osobie, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
  - 1) dostępu do treści swoich danych osobowych, na zasadach określonych w art. 15 ust. 1-3 RODO w zw. art. 75 ustawy Pzp<sup>2</sup>;
  - 2) żądania sprostowania danych osobowych, na zasadach określonych w art. 16 RODO w zw. z art. 19 ust. 2 oraz art. 76 ustawy Pzp<sup>3</sup>;
  - 3) ograniczenia przetwarzania danych osobowych, na zasadach określonych w art. 18 RODO w zw. z art. 19 ust. 3 oraz 74 ust. 3 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO<sup>4</sup>;
  - 4) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (adres: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa), w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
10. Osobie, której dane są przetwarzane nie przysługuje prawo do:
  - 1) usunięcia danych osobowych, w związku z art. 17 ust. 3 lit. b), d) lub e) RODO;
  - 2) przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - 3) wniesienia sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych na podstawie art. 21 RODO, gdyż podstawa przetwarzania Państwa danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c) RODO.
11. W celu skorzystania z praw, o których mowa w pkt 9 ppkt 1-3 należy skontaktować się z administratorem lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.

## **XXV. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ**

Wykaz załączników do SWZ będących jej integralną częścią:

**Załącznik nr 1** – opis przedmiotu zamówienia

**Załącznik nr 2** – formularz ofertowy (wzór)

**Załącznik nr 3** – formularz cenowy (wzór)

**Załącznik nr 4** – dokument „Wykaz usług” (wzór)

**Załącznik nr 5** – dokument „Wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego” (wzór)

**Załącznik nr 6** – oświadczenie dot. grupy kapitałowej (wzór)

---

<sup>2</sup> W przypadku korzystania przez osobę, której dane osobowe są przetwarzane przez zamawiającego, z uprawnienia, o którym mowa w art. 15 ust. 1-3 RODO, zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia (art. 75 ustawy Pzp). W przypadku danych osobowych zamieszczonych przez zamawiającego w Biuletynie Zamówień Publicznych prawa, o których mowa w art. 15 i art. 16 RODO, są wykonywane w drodze żądania skierowanego do zamawiającego (art. 269 ust. 2 ustawy Pzp).

<sup>3</sup> Skorzystanie z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia, o którym mowa w art. 16 RODO, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą (art. 19 ust. 2 ustawy Pzp) oraz nie może naruszać integralności protokołu postępowania oraz jego załączników (art. 76 ustawy Pzp). W przypadku danych osobowych zamieszczonych przez zamawiającego w Biuletynie Zamówień Publicznych prawa, o których mowa w art. 15 i art. 16 RODO, są wykonywane w drodze żądania skierowanego do zamawiającego (art. 269 ust. 2 ustawy Pzp).

<sup>4</sup> Zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania (art. 19 ust. 3 ustawy Pzp). W przypadku gdy wniesienie żądania dotyczącego prawa, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole postępowania lub załącznikach do tego protokołu, od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający nie udostępnia danych, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (art. 74 ust. 3 ustawy Pzp).



- Załącznik nr 7** – oświadczenie o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu JEDZ w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania (wzór)
- Załącznik nr 8** – dodatkowe zalecenia techniczne
- Załącznik nr 9** – umowa (wzór)

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- I. **Przedmiotem zamówienia jest** świadczenie kompleksowej usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości na okres 24 miesięcy od dnia podpisania umowy.
1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług:
    - 1) **tłumaczenia pisemnego zwykłego** dokumentów przekazywanych przez Zamawiającego, obejmujące języki grupy A i B;
    - 2) **tłumaczenia pisemnego przysięgłego i uwierzytelnienia tłumaczenia** z języka angielskiego oraz na język angielski;
    - 3) **weryfikacji przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych** dla całej grupy językowej A i B;
    - 4) **weryfikacji tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego** – weryfikacji terminologicznej i stylistyczno-językowej obejmującej języki z grupy A i B;
    - 5) **redakcji i korekty językowej (proofreading)** – kontroli tekstu docelowego obejmującej języki z grupy A i B.
  2. Usługi świadczone przez Wykonawcę w zakresie tłumaczenia zwykłego muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
  3. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, od dnia zawarcia umowy przez okres 24 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto.
- II. **Definicje:**
- 1) **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy; dzień roboczy trwa od godz. 8.00 do godz. 16.00. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia lub więcej mogą być realizowane równolegle.
  - 2) **Zamówienie jednostkowe** – pojedyncze zlecenie przedmiotu zamówienia określonego w pkt. I. 1 Opisu Przedmiotu Zamówienia.
  - 3) **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – każdorazowo obejmuje przetłumaczenie pisemne tekstu i weryfikację tłumaczenia pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzenie odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażzeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która pierwotnie tłumaczyła tekst.
  - 4) **Tłumaczenie pisemne przysięgłe** – *tłumaczenie poświadczane lub uwierzytelnione* – tłumaczenie wykonane przez tłumacza przysięgłego, wpisanego na oficjalną listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości. Tłumacz przysięgły wykonuje

tłumaczenia poświadczane zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

- 5) **Uwierzytelnienie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, o zgodności tłumaczenia z przekazanym przez Zamawiającego dokumentem. Sporządzane jest ono w formie papierowej lub elektronicznej – do ustalenia między Stronami umowy. W pierwszym przypadku Zamawiający otrzymuje dokument opatrzony specjalną pieczęcią i podpisem tłumacza, bezpośrednio na adres siedziby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości w ciągu 3 dni roboczych od wykonania zlecenia, natomiast w drugim przypadku dokument poświadczany jest za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego i przyjmuje formę dokumentu w postaci pliku PDF oraz przesyłany jest na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail niezwłocznie po wykonanym zleceniu.
- 6) **Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego** – weryfikacja terminologiczna i stylistyczno-językowa przetłumaczonego tekstu w oparciu o tekst źródłowy przez drugiego tłumacza. Jej celem jest zminimalizowanie możliwości wystąpienia pomyłek terminologicznych i gramatycznych oraz niezręczności językowych lub jakichkolwiek przeoczeń, np. w artykułach specjalistycznych, w tekstach przeznaczonych na stronę internetową – dalej „weryfikacja”.
- 7) **Redakcja i korekta językowa** – kontrola tekstu docelowego pod względem stylistycznym, kompozycyjnym, interpunkcyjnym, ortograficznym, składniowym, leksykalnym, a także pod kątem spójności logicznej całości treści. Usunięcie błędów, optymalizacja jakości tekstu. Celem redakcji jest sprawienie, by treść tekstu docelowego była pod każdym względem poprawna, nie sprawiała trudności w odbiorze i była jak najbardziej atrakcyjna dla czytelnika.
- 8) **Strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego** – strona tekstu, w przypadku tłumaczenia pisemnego liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” wstępnie na podstawie tekstu źródłowego i ostatecznie na podstawie gotowego przetłumaczonego tekstu, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony. Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron obliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumarycznie koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.
- 9) **Strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego przysięgłego** – strona tekstu liczona jako 1125 znaków (ze spacjami) tekstu docelowego (czyli tekstu przetłumaczonego).
- 10) **Strona obliczeniowa tekstu do weryfikacji** – strona tekstu, w przypadku weryfikacji liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu zweryfikowanego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
- 11) **Strona obliczeniowa tekstu do redakcji i korekty językowej** – strona tekstu, w przypadku redakcji liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu zweryfikowanego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
- 12) **Tryb zwykły tłumaczenia pisemnego** – przetłumaczenie w ciągu 1 dnia roboczego do 5 stron obliczeniowych tekstu.
- 13) **Tryb ekspresowy tłumaczenia pisemnego** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
  - a) w terminie 1 dnia roboczego od momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 6 do 12 stron obliczeniowych tekstu,

- b) w terminie 2 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 13 do 30 stron obliczeniowych tekstu,
  - c) w terminie 3 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 31 do 48 stron obliczeniowych tekstu,
  - d) w przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych, tj. 4 dni roboczych do momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 49 do 64 stron obliczeniowych tekstu; 5 dni roboczych do momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 65 do 80 stron obliczeniowych tekstu itd.
- 14) **Tryb zwykły tłumaczenia pisemnego przysięgłego** – przetłumaczenie w ciągu 1 dnia roboczego do 5 stron obliczeniowych tekstu.
- 15) **Tryb ekspresowy tłumaczenia pisemnego przysięgłego** – przetłumaczenie w ciągu 1 dnia roboczego oraz w dni ustawowo wolne od pracy od 6 do 12 stron obliczeniowych tekstu.
- 16) **Tryb zwykły weryfikacji** – zweryfikowanie w ciągu 1 dnia roboczego do 12 stron obliczeniowych tekstu.
- 17) **Tryb ekspresowy weryfikacji** – zweryfikowanie w ciągu 1 dnia roboczego od 13 do 24 stron obliczeniowych tekstu.
- 18) **Tryb zwykły redakcji i korekty językowej** – zredagowanie i korekta w ciągu 1 dnia roboczego do 15 stron obliczeniowych tekstu
- 19) **Tryb ekspresowy redakcji i korekty językowej** – zredagowanie i korekta w ciągu 1 dnia roboczego od 16 do 30 stron obliczeniowych tekstu.
- 20) **Native speaker** – rodzimy użytkownik danego języka, który posługuje się danym językiem jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty to język pierwszy, który native speaker opanował w stopniu doskonałym.

III. Przedmiot zamówienia dotyczy następujących grup językowych:

Grupa A	Grupa B
angielski francuski niemiecki rosyjski hiszpański	albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski

IV. Prognoza dotycząca liczby stron w podziale na rodzaj tłumaczenia:

grupy językowe	rodzaj tłumaczenia	liczba szacunkowych jednostek
A	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	5.000 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	11.000 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	1.500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	1.200 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie zwykłym dla całej grupy językowej A	600 stron

	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie ekspresowym dla całej grupy językowej A	200 stron
<b>B</b>	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	1.500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	2000 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	500 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej B	600 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski	100 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski	100 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język angielski	100 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język angielski	100 stron
	Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez zamawiającego w trybie zwykłym (grupa A, B)	800 stron
	Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie zwykłym (grupa A, B)	2.300 stron
	Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie ekspresowym (grupa A, B)	200 stron

#### V. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

- Zamówienia jednostkowe na poszczególne usługi będą zlecane przez Zamawiającego, stosownie do jego potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.
- Rozliczenia będą odbywały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
- Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu:
  - teksty z zakresu prawa i administracji** – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował umowy, instrukcje, przewodniki, broszury/informatory, treści na strony internetowe uczelni, informacje techniczne, finansowe, statystyczne, marketingowe, pisma urzędowe, wewnętrzne akty prawne Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości, w tym: zarządzenia, uchwały, pisma ogólne, regulaminy, statuty oraz inne dokumenty dotyczące rekrutacji i przebiegu studiów oraz zasad funkcjonowania uczelni wyższej,
  - teksty specjalistyczne** – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował teksty z dziedziny ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych oraz nauki

o bezpieczeństwie. Będą to publikacje naukowe: artykuły, monografie, wyniki badań, raporty, ekspertyzy, opinie, tłumaczenia aktów normatywnych, orzeczenia sądowe oraz podręczniki realizowane na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości.

**4. Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego zwykłego obejmujące języki z grupy A i B, tłumaczenie przysięgłe oraz weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej A i B.**

- 1) Zamawiający przekazuje Wykonawcy zamówienie jednostkowe poprzez wysłanie w formie elektronicznej formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do umowy na adres e-mail wskazany w umowie. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia jednostkowego za pośrednictwem poczty elektronicznej.
- 2) Dokumenty do przetłumaczenia będą załącznikiem do formularza zlecenia zamówienia jednostkowego i zostaną przekazane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej.
- 3) Dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej mogą być przesyłane w postaci następujących plików w tym: docx (Microsoft Word), xlsx (Microsoft Excel), pptx (Microsoft PowerPoint), pdf (Adobe Acrobat), audio i wideo.
- 4) Tłumaczenie tekstów wymaga użycia przez tłumacza odpowiedniej terminologii i słownictwa specjalistycznego. Jakość tłumaczenia musi spełniać wymogi w zakresie przejrzystości, spójności i naturalności języka.
- 5) Wszystkie teksty objęte zamówieniem powinny być spójne pod względem redakcyjnym.
- 6) Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron obliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (dotyczy tłumaczeń zwykłych) i 1125 (dotyczy tłumaczeń przysięgłych) znaków wraz ze spacjami.
- 7) Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
- 8) Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
  - a) od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
  - b) od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.
- 9) Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
- 10) Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
- 11) Jeśli w jednym zleceniu jest kilka dokumentów (kilka plików) to ilość stron w każdym dokumencie (pliku) liczymy osobno.
- 12) W jednym zleceniu Zamawiający może zlecić tłumaczenie materiału na kilka języków z grup A i B. W powyższym przypadku, przy określaniu trybu tłumaczenia i terminu wykonania, tłumaczenie na każdy język obcy traktowane będzie jako oddzielne i szacowane osobno.
- 13) Tłumaczenie treści z nagrania audio lub audio-wideo, polegające najpierw na procesie transkrypcji (spisywaniu tekstu), a następnie na przetłumaczeniu tekstu – rozliczane za 1 stronę obliczeniową tekstu przetłumaczonego plus 50% wartości strony.
- 14) Wykonawca jest zobowiązany do uwzględnienia wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym lub weryfikowanym, takich jak rysunki, tabele, wykresy,

- podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
- 15) W przypadku realizacji większych projektów tłumaczeniowych Wykonawca zapewni obsługę przez stały zespół osób w celu zagwarantowania spójności wszystkich tekstów tłumaczonych w zleceniu.
  - 16) Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów. Tłumacze są zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, Unii Europejskiej i prawie międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
  - 17) Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjąć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, tabele itp.).
  - 18) Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez weryfikatora.
  - 19) Do obowiązków Wykonawcy należy weryfikacja przez wyznaczoną przez siebie osobę, posiadającą doświadczenie dziennikarskie lub redaktorskie, przetłumaczonego tekstu pod względem merytorycznym, terminologicznym, gramatycznym i stylistycznym (na własny koszt). Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która pierwotnie tłumaczyła tekst.
  - 20) Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.
  - 21) Zamawiający wyklucza możliwość korzystania podczas realizacji umowy z systemów teleinformatycznych lub oprogramowania, które nie zapewniają bezpieczeństwa przetwarzanych informacji i poufności tłumaczonych tekstów.
  - 22) Wykonawca zapewni, że podmioty trzecie niebędące stroną umowy lub nierealizujące jej przedmiotu nie będą miały dostępu do tłumaczonych tekstów, zarówno w wersji oryginalnej jak i przetłumaczonej.
  - 23) Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia tekstu lub weryfikacji.
  - 24) W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego. W związku z realizacją reklamacji Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek dodatkowe wynagrodzenie ani zwrot kosztów.
  - 25) Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, poprzedzone przesłaniem formularza zlecenia zamówienia jednostkowego. Każdorazowo w formularzu zlecenia zamówienia jednostkowego określony zostanie rodzaj tłumaczenia, tryb wykonania tłumaczenia, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zlecenia.
  - 26) Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy od poniedziałku do piątku w godzinach 8.00 ÷ 16.00 w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) – zgodnie z wyborem Zamawiającego. Przekazanie materiałów do tłumaczeń po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.

- 27) Wykonawca ma obowiązek potwierdzenia otrzymania w terminie do 4 (czterech) godzin od wysłania zlecenia w formie elektronicznej.
- 28) W przypadku tłumaczeń ekspresowych zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
- 29) Wykonawca będzie realizował zamówienia przy pomocy zespołu składającego się z imiennie wskazanych w ofercie osób, o kwalifikacjach nie niższych niż wymagane w SWZ. Zmiana osób wskazanych w przedmiotowym wykazie może nastąpić jedynie na zasadach określonych w umowie.
- 30) Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z wykazu osób na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń. Zamawiający nie wyraża zgody na realizację przedmiotu zamówienia przez osoby nie wskazane w wykazie.
- 31) Wykonawca, potwierdzając odbiór zamówienia do realizacji, poinformuje Zamawiającego, którzy członkowie zespołu będą zaangażowani w realizację danego zamówienia. Wykonawca poinformuje Zamawiającego również o ewentualnych zmianach tych osób, jeżeli do takich zmian dojdzie w trakcie realizacji danego zamówienia.
- 32) Zamawiający ma prawo wglądu w realizowane tłumaczenie lub uzyskanie fragmentu przetłumaczonego tekstu celem sprawdzenia, czy jakość przekładu i zastosowane słownictwo są odpowiednie. Jeśli na tym etapie Zamawiający stwierdzi uchybienia, może żądać od Wykonawcy zlecenie tłumaczenia innemu tłumaczowi. Intencją Zamawiającego jest wykrycie ewentualnych błędów już na samym początku realizacji, a co za tym idzie uniknięcie konieczności poprawiania całości tłumaczenia.
- 33) Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony. Jeżeli tłumaczenie dotyczyło tekstu przekazanego w formie papierowej Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wykonane zlecenia do siedziby Zamawiającego lub do miejsca wskazanego przez Zamawiającego. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia oraz osoby (osób) dokonującej weryfikacji tłumaczenia.
- 34) Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem odbioru zlecenia zamówienia jednostkowego, wypełnionym przez Wykonawcę.
- 35) Zamawiający może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 3 dni roboczych od przekazania protokołu odbioru zlecenia zamówienia jednostkowego przez Wykonawcę wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia; Wykonawca w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi ponownie Zamawiającemu do odbioru; procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru; w przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może ale nie musi skorzystać z procedury odbioru, w przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są na protokole odbioru tego zlecenia.
- 36) Wykonawca dostarcza tłumaczenia przysięgłe i uwierzytelnione do siedziby Zamawiającego w postaci papierowej lub w postaci elektronicznej podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną, w chwili dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego lub przekazania drogą elektroniczną na wskazany adres e-mail oryginału tłumaczenia



- i potwierdzona protokołem odbioru zlecenia. W przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego Zamawiający wskaże uchybienia wady w protokole odbioru zlecenia.
- 37) Tłumaczenie pisemne przysięgłe i uwierzytelnione będzie dotyczyć języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski. Tłumaczenie przysięgłe będzie zlecane przez Zamawiającego tylko w trybie zwykłym i ekspresowym.
  - 38) Zamawiający nie określa liczby tłumaczy przysięgłych. Wykonawca ma dysponować taką liczbą tłumaczy, która zapewni płynne tłumaczenie tekstów w terminie zgodnym ze zleceniem Zamawiającego.
  - 39) Zamawiający wymaga, aby usługi tłumaczenia przysięgłego świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia spełniały standardy określone w przepisach ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.
  - 40) Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym odbiorze. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie protokół odbioru podpisany bez zastrzeżeń przez obie strony umowy.
  - 41) Wykonawca dostarcza Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Dostarczenie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
  - 42) Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
    - a) utrwalanie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką na każdym nośniku, w szczególności techniką drukarską (w tym wydruku komputerowego) reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, skanu, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową (np. zapisu na płytach CD lub DVD, wprowadzania do pamięci komputera, w tym do pamięci RAM, na serwery Zamawiającego lub do pamięci typu flash), digitalizacji;
    - b) zwielokrotnianie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, elektroniczną, laserową, fotograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową, na każdym nośniku włączając w to nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, płyty CD lub DVD, papier;
    - c) wprowadzanie bez żadnych ograniczeń ilościowych tłumaczenia do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie online;
    - d) rozpowszechnianie tłumaczenia, w tym wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy, udostępnianie pracownikom Szkoły Głównej Handlowej w Warszawie, w szczególności w sieciach wewnętrznych typu Intranet lub na serwerze Zamawiającego;
    - e) publiczne wystawienie;
    - f) publiczne udostępnienie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
    - g) tworzenia na podstawie tłumaczenia materiałów do publikacji;
    - h) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;

- i) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;
  - j) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego ;
  - k) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
  - l) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
  - m) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
  - n) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stację kablowe,
  - o) nadawanie za pośrednictwem satelity,
  - p) nadawanie za pośrednictwem Internetu;
  - q) reemitowanie;
  - r) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań.
- 43) Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do:
- a) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
  - b) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.
- 44) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator.
- 45) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją przez native speakera zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie musi być native speakerem, tzn. dany język obcy musi być językiem ojczystym danej osoby. Osoba weryfikująca nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator-native speaker.
- 46) Teksty poprawione w procesie weryfikacji przez native speakera powinny charakteryzować się pełną poprawnością językową, w tym także w zakresie terminologii i słownictwa specjalistycznego, jak również spełniać wymogi w zakresie przejrzystości, spójności oraz naturalności języka.
- 47) Obowiązek weryfikacji nie dotyczy tłumaczeń przysięgłych ani uwierzytelniania przysięgłego tłumaczenia zwykłego.
- 5. Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego – weryfikacja terminologiczna i stylistyczno-językowa obejmująca języki z grupy A i B w trybie zwykłym**
- 1) Zamawiający przekaże Wykonawcy zamówienie jednostkowe poprzez wysłanie w formie elektronicznej formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do umowy na adres e-mail wskazany w umowie. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia jednostkowego za pośrednictwem poczty elektronicznej.
  - 2) Dokumenty do weryfikacji tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego będą załącznikiem do formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do Umowy przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej.
  - 3) Dokumenty do weryfikacji w formie elektronicznej mogą być przesyłane w postaci następujących plików w tym: docx (Microsoft Word), xlsx (Microsoft Excel), pptx (Microsoft PowerPoint), pdf (Adobe Acrobat).

- 4) Zamówienia jednostkowe będą przekazywane Wykonawcy w dni robocze od 8:00 do 16:00. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.
  - 5) Zweryfikowany tekst docelowy przekazywany będzie Zamawiającemu w wersji ostatecznej, po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez tłumacza weryfikatora. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez tłumacza weryfikatora dokonującego weryfikacji.
  - 6) W tekście zweryfikowanym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
    - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
    - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
    - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu weryfikacji dokumentów:
      - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
      - forma elektroniczna weryfikacji: plik Microsoft Word.
  - 7) Wykonawca, potwierdzając odbiór zamówienia do realizacji, poinformuje Zamawiającego, którzy członkowie zespołu będą zaangażowani w realizację danego zamówienia. Wykonawca poinformuje Zamawiającego również o ewentualnych zmianach tych osób, jeżeli do takich zmian dojdzie w trakcie realizacji danego zamówienia.
  - 8) Tekst docelowy musi być zweryfikowany z należytą starannością, przez tłumacza weryfikatora specjalizującego się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
  - 9) Tłumacz zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
  - 10) Zweryfikowany tekst docelowy będzie przekazywany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony. Jeżeli weryfikacja tekstu docelowego dotyczyła tekstu przekazanego w formie papierowej Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wykonane zlecenia do siedziby Zamawiającego.
  - 11) Zamawiający po otrzymaniu zweryfikowanego tekstu docelowego może nanosić swoje uwagi, które Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić lub zaproponować inne rozwiązanie. Zamawiający może wносить uwagi w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zweryfikowanego tekstu docelowego. Termin uwzględnienia uwag będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może on być krótszy niż jeden dzień roboczy.
  - 12) Procedura akceptacji przez Zamawiającego może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru.
  - 13) W przypadku zlecenia weryfikacji tekstu docelowego Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zweryfikowany pod względem stylistycznym, kompozycyjnym, interpunkcyjnym, ortograficznym, składniowym, leksykalnym, a także pod kątem spójności logicznej całości treści, z naniesionymi poprawkami. Weryfikacja tekstu docelowego będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.
6. **Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego**
- 1) Zamawiający przekaże Wykonawcy zamówienie jednostkowe poprzez wysłanie w formie elektronicznej formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi załącznik

- nr 3 do umowy na adres e-mail wskazany w umowie. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia jednostkowego za pośrednictwem poczty elektronicznej.
- 2) Dokumenty do redakcji i korekty językowej będą załącznikiem do formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do umowy przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej.
  - 3) Redakcja i korekta językowa będzie dotyczyć języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski. Redakcja i korekta językowa będzie zlecana przez Zamawiającego w trybie zwykłym i w trybie ekspresowym.
  - 4) Dokumenty do redakcji i korekty językowej tekstu w formie elektronicznej mogą być przesyłane w postaci następujących plików w tym: docx (Microsoft Word), xlsx (Microsoft Excel), pptx (Microsoft PowerPoint), pdf (Adobe Acrobat).
  - 5) Przed wykonaniem zamówienia, Wykonawca dokona analizy tekstu do redakcji i korekty językowej tekstu docelowego i prześle Zamawiającemu dokładne wyliczenia dotyczące ilości stron obliczeniowych danego tekstu oraz ceny zlecenia.
  - 6) Zamówienia jednostkowe będą przekazywane Wykonawcy w dni robocze od 8:00 do 16:00. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.
  - 7) Zredagowany tekst docelowy przekazywany będzie Zamawiającemu w wersji ostatecznej, po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez tłumacza redaktora. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez tłumacza redaktora dokonującego redakcji.
  - 8) W tekście zredagowanym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
    - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
    - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
    - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu redakcji dokumentów:
      - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
      - forma elektroniczna weryfikacji: plik Microsoft Word.
  - 9) Tekst docelowy musi być zredagowany z należytą starannością, przez tłumacza redaktora specjalizującego się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
  - 10) Tłumacz redaktor zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
  - 11) Zredagowany tekst docelowy będzie przekazywany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony. Jeżeli redakcja tekstu docelowego dotyczyła tekstu przekazanego w formie papierowej Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wykonane zlecenia do siedziby Zamawiającego.
  - 12) Zamawiający po otrzymaniu zredagowanego tekstu docelowego może nanosić swoje uwagi, które Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić lub zaproponować inne rozwiązanie. Zamawiający może wnosić uwagi w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zredagowanego tekstu docelowego. Termin uwzględnienia uwag będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może on być krótszy niż jeden dzień roboczy.

- 13) Procedura akceptacji przez Zamawiającego może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru.
- 14) W przypadku zlecenia redakcji tekstu docelowego Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zredagowany pod względem stylistycznym, kompozycyjnym, interpunkcyjnym, ortograficznym, składniowym, leksykalnym, a także pod kątem spójności logicznej całości treści, z naniesionymi poprawkami. Redakcja tekstu docelowego będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.

## **7. Inne postanowienia**

- 1) Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji umowy.
- 2) Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej wykazu do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.
- 3) Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.
- 4) Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości świadczonych usług oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy zawarte są w umowie.
- 5) Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.
- 6) Ilości wskazane w ofercie Wykonawcy są szacunkowe i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do korzystania ze wszystkich wymienionych usług i/lub w podanych ilościach.

**nazwa wykonawcy**

**adres**

**nr tel.**

**REGON**

**NIP**

## FORMULARZ OFERTOWY

(wzór)

1. W postępowaniu o zawarcie umowy ramowej na **kompleksową usługę tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości (nr sprawy 31/zp/21)** prowadzonym przez Szkołę Wyższą Wymiaru Sprawiedliwości, składamy niniejszą ofertę na kwotę:

wartość netto ..... zł

(słownie: .....)

VAT ..... zł

(słownie: .....)

wartość brutto ..... zł

(słownie: .....)

zgodnie z formularzem cenowym.

2. **Termin wykonania zamówienia:**

24 miesiące od dnia zawarcia umowy

3. Oświadczamy, że posiadamy i wdrożyliśmy certyfikat ISO 20771:2020 lub równoważny certyfikat.

Nr certyfikatu ....., data wystawienia ....., jednostka certyfikująca .....

4. **Oświadczamy, że:**

- a) jesteśmy / nie jesteśmy \* mikroprzedsiębiorstwem\*\*;
- b) jesteśmy / nie jesteśmy \* małym przedsiębiorstwem \*\*;
- c) jesteśmy / nie jesteśmy \* średnim przedsiębiorstwem \*\*;
- d) prowadzę / nie prowadzę \* jednoosobową działalność gospodarczą \*\*;
- e) jesteśmy / nie jesteśmy \* osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej \*\*;
- f) wystawimy / nie wystawimy \* ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną po zrealizowaniu przedmiotu zamówienia;
- g) jesteśmy związani niniejszą ofertą na zasadach określonych w dziale XVI SWZ;
- h) zrealizujemy zamówienie zgodnie ze specyfikacją warunków zamówienia, opisem przedmiotu zamówienia i wzorem umowy;
- i) w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu będziemy/nie będziemy \* polegać na zdolnościach niżej wymienionych podmiotów:  
.....  
.....
- j) zamówienie zrealizujemy sami / z udziałem podwykonawców \*;  
w przypadku zatrudnienia podwykonawców wskazujemy części umowy, które zamierzamy powierzyć podwykonawcom \*:

.....  
..... \*

W przypadku zatrudnienia podwykonawców odpowiadamy za czynności wykonane przez podwykonawców tak jak za swoje własne.

5. Zobowiązujemy się do zatrudnienia przy realizacji przedmiotu zamówienia ..... osoby / osób (*podać liczbę osób*), o których mowa art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.
6. Zobowiązujemy się do podpisania umowy zgodnie ze wzorem załączonym do specyfikacji warunków zamówienia, w miejscu i terminie wskazanym przez zamawiającego.
7. Wadium  
Wadium w kwocie ..... zł zostało wniesione w formie .....
8. Wskazujemy nr konta, na które należy zwrócić **wadium wniesione w pieniądzu**:  
.....
9. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>5</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>6</sup>

Na ..... kolejno ponumerowanych stronach składamy całość oferty.

.....  
[ofertę należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym]

---

<sup>5</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

<sup>6</sup> W przypadku, gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczące lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO, wykonawca wykreśla treść oświadczenia.

**ZAŁĄCZNIKI DO OFERTY:**

1.	formularz cenowy	str. nr
2.	oświadczenie JEDZ wykonawcy o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu	str. nr
3.	oświadczenie JEDZ podmiotu udostępniającego zasoby o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu zgodnie (jeżeli dotyczy)	str. nr
4.	zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów (jeżeli dotyczy)	str. nr
5.	oświadczenie, z którego wynika, którą część usługi wykonają poszczególni wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (jeżeli dotyczy)	str. nr
6.	certyfikat ISO 20771:2020 lub równoważny certyfikat	str. nr
7.	wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego	str. nr
8.	pełnomocnictwo (jeżeli dotyczy) *	str. nr

\* niepotrzebne skreślić

\*\* Zgodnie z zaleceniem Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczącym definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. Urz. UE L 124 z 20.5.2003, str. 36):

1) **mikroprzedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR;

2) **małe przedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR;

3) **średnie przedsiębiorstwa**: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.



**FORMULARZ CENOWY**

Grupy językowe	L.p.	Rodzaj tłumaczenia	Tryb	Jednostka	Liczba szacunkowych jednostek	Cena jednostkowa netto w zł	Wartość netto w zł	Stawka VAT	Wartość VAT w zł	Wartość brutto w zł
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
A	1	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	zwykły	strona obliczeniowa	5.000					
	2	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	zwykły	strona obliczeniowa	11.000					
	3	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	ekspresowy	strona obliczeniowa	1.500					
	4	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	ekspresowy	strona obliczeniowa	1.200					
	5	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie zwykłym dla całej grupy językowej A	zwykły	strona obliczeniowa	600					
	6	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie ekspresowym dla całej grupy językowej A	ekspresowy	strona obliczeniowa	200					
B	7	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	zwykły	strona obliczeniowa	1.500					

	8	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	zwykły	strona obliczeniowa	2.000					
	9	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	ekspresowy	strona obliczeniowa	500					
	10	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	ekspresowy	strona obliczeniowa	500					
	11	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej B	zwykły	strona obliczeniowa	600					
język angielski	12	tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski	zwykły	strona obliczeniowa	100					
	13	tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski	ekspresowy	strona obliczeniowa	100					
	14	tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język angielski	zwykły	strona obliczeniowa	100					
	15	tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język angielski	ekspresowy	strona obliczeniowa	100					
A, B	16	weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego w trybie zwykłym	zwykły	strona obliczeniowa	800					
A, B	17	redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie zwykłym	zwykły	strona obliczeniowa	2.300					
	18	redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie ekspresowym	ekspresowy	strona obliczeniowa	200					

		Razem				
--	--	-------	--	--	--	--

.....  
[ofertę należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym]

**WYKAZ USŁUG**

(wzór)

Wykaz co najmniej 2 usług polegających na wykonaniu tłumaczeń pisemnych, gdzie każda z usług została wykonana za kwotę nie mniejszą niż 200.000,00 zł brutto oraz obejmowała tłumaczenia pisemne z zakresu objętego zamówieniem, tj.:

- prawa i administracji,
- ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,
- nauki o polityce i administracji,
- nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,
- pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,
- penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,
- nauki o bezpieczeństwie.

Przez jedną usługę zamawiający rozumie jeden kontrakt/jedną umowę.

Każda z usług powinna być wykonana w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych mogą to być usługi nadal wykonywane.

Do każdej wskazanej usługi wykonawca podaje ich wartość, przedmiot, daty wykonania i podmioty, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załącza dowody określające, czy te usługi zostały wykonane należyte, przy czym dowodami tymi są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy.

l.p.	Podmiot, na rzecz, którego usługa została wykonana	Szczegółowy opis wykonanych / wykonywanych usług*	Termin wykonania usługi (od – do)	Wartość usługi brutto
1.		<p><b>Nazwa usługi:</b> .....</p> <p>Oświadczam, że:</p> <p>1) ww. usługa polegała na wykonaniu tłumaczeń pisemnych,</p> <p>2) ww. usługa obejmowała swoim zakresem zagadnienia z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– prawa i administracji,</li> </ul>		<p><b>Całkowita wartość usługi brutto:</b> ..... zł</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,</li> <li>– nauki o polityce i administracji,</li> <li>– nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,</li> <li>– pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,</li> <li>– penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,</li> <li>– nauki o bezpieczeństwie.</li> </ul>		
2.		<p><b>Nazwa usługi:</b> .....</p> <p>Oświadczam, że:</p> <p>1) ww. usługa polegała na wykonaniu tłumaczeń pisemnych,</p> <p>2) ww. usługa obejmowała swoim zakresem zagadnienia z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– prawa i administracji,</li> <li>– ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,</li> <li>– nauki o polityce i administracji,</li> <li>– nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,</li> <li>– pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,</li> <li>– penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,</li> <li>– nauki o bezpieczeństwie.</li> </ul>		<p><b>Całkowita wartość usługi brutto:</b> ..... zł</p>
...		<p><b>Nazwa usługi:</b> .....</p> <p>Oświadczam, że:</p> <p>1) ww. usługa polegała na wykonaniu tłumaczeń pisemnych,</p> <p>2) ww. usługa obejmowała swoim zakresem zagadnienia z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– prawa i administracji,</li> <li>– ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,</li> <li>– nauki o polityce i administracji,</li> <li>– nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,</li> <li>– pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,</li> <li>– penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,</li> <li>– nauki o bezpieczeństwie.</li> </ul>		<p><b>Całkowita wartość usługi brutto:</b> ..... zł</p>

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym]

**WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**  
(wzór)

Oświadczamy, że osoby wskazane w niniejszym dokumencie będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia.

**Tłumacze pisemni grupa A**

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych (wskazać okres w latach) *	Informacja na temat doświadczenia –tłumaczenie co najmniej 1.000 stron obliczeniowych tekstu *	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>angielski</b>					
2.	<b>angielski</b>					
3.	<b>angielski</b>					
...	<b>angielski</b>					
1.	<b>francuski</b>					
2.	<b>francuski</b>					
3.	<b>francuski</b>					
...	<b>francuski</b>					
1.	<b>niemiecki</b>					

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych (wskazać okres w latach) *	Informacja na temat doświadczenia –tłumaczenie co najmniej 1.000 stron obliczeniowych tekstu *	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
2.	<b>niemiecki</b>					
3.	<b>niemiecki</b>					
...	<b>niemiecki</b>					
1.	<b>hiszpański</b>					
2.	<b>hiszpański</b>					
3.	<b>hiszpański</b>					
...	<b>hiszpański</b>					
1.	<b>rosyjski</b>					
2.	<b>rosyjski</b>					
3.	<b>rosyjski</b>					
...	<b>rosyjski</b>					

### Tłumacze pisemni grupa B

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				
...				

### Tłumacze przysięgli języka angielskiego

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat uprawnień (prawa do wykonywania zawodu) *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>angielski</b>			
...	<b>angielski</b>			



### Tłumacz native speaker

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>grupa A</b> język .....			
...	<b>grupa A / B</b> język .....			

### Redaktor/korektor

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat doświadczenia w pracy redaktorskiej/korektorskiej w czasopiśmie lub wydawnictwie naukowym *	Informacja na temat doświadczenia w pracy redaktorskiej w tematyce z zakresu objętego zamówieniem *	Informacja na temat doświadczenia w pracy redaktorskiej tekstu naukowego *	Informacja na temat doświadczenia – redakcja co najmniej 1.000 stron obliczeniowych tekstu *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>angielski</b>						
...	<b>grupa A</b> język .....						

\* podać w odniesieniu do wymagań wskazanych w dziale VI pkt 1 ppkt 2

\*\* podać formę dysponowania, np. umowa o pracę, umowa cywilno-prawna, zasoby innego podmiotu

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym]

**Oświadczenie dotyczące grupy kapitałowej**

składane w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych  
(wzór)

Na potrzeby postępowania o zawarcie umowy na **kompleksową usługę tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości (nr sprawy 31/zp/21)** prowadzonego przez Szkołę Wyższą Wymiaru Sprawiedliwości oświadczam, że:

- 1) nie przynależę (-ymy) \*
- 2) przynależę (-ymy) \*

do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076 i 1086), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę w niniejszym postępowaniu.

\*niepotrzebne skreślić

W związku z przynależnością do tej samej grupy kapitałowej z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, podaję (-emy) jej uczestników:

*Wykonawca nie należący do tej samej grupy kapitałowej poniższe rubryki przekreśla lub pozostawia niewypełnione*

.....  
.....  
.....

W związku z przynależnością do tej samej grupy kapitałowej z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę przedkładam dowody \*\* potwierdzające przygotowanie oferty niezależnie od tego Wykonawcy.

\*\* dowody, o których mowa, należy przedłożyć jako odrębne załączniki do niniejszego oświadczenia, z czytelnym wskazaniem czego dotyczą; dowodami tymi mogą być w szczególności: umowy, wewnętrzne procedury, standardy, które gwarantują zarówno niezależność, jak i poufność przy opracowywaniu ofert przez wykonawców należących do tej samej grupy kapitałowej

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym]

**Oświadczenie wykonawcy o aktualności informacji**

zawartych w oświadczeniu JEDZ w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania  
(wzór)

Na potrzeby postępowania o zawarcie umowy na **kompleksową usługę tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości (nr sprawy 31/zp/21)** prowadzonego przez Szkołę Wyższą Wymiaru Sprawiedliwości oświadczam, że:

1. informacje zawarte w oświadczeniu JEDZ z dnia ..... w zakresie podstaw wykluczenia, o których mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 ÷ 6 oraz art. 109 ust. 1 pkt 1, 5, 7, 8 ustawy Prawo zamówień publicznych, pozostają aktualne.
2. wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym]

### DODATKOWE ZALECENIA TECHNICZNE

1. Formaty plików wykorzystywanych przez wykonawców powinny być zgodne Rozporządzeniem Rady Ministrów w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (t.j. Dz.U. z 2017 r. poz. 2247).
2. Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów: .pdf .doc .xls .jpg (.jpeg) ze szczególnym wskazaniem na .pdf
3. W celu ewentualnej kompresji danych zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów .zip lub .7Z. Zamawiający dopuszcza format kompresji danych .rar
4. Zamawiający podkreśla, że w rozporządzeniu, o którym mowa u pkt. 1, nie są ujęte formaty: .gif .bmp .numbers .pages. Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone niezgodnie z wymaganiami technicznymi określonymi przez zamawiającego.
5. Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenia wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, który wynosi 10 MB, oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego, który wynosi 5 MB.
6. Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.
7. Pliki w innych formatach niż .pdf zaleca się opatrzyć zewnętrznym podpisem XAdES. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.
8. Zamawiający zaleca aby w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju. Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów, np. osobistym i kwalifikowanym, może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.
9. Zamawiający zaleca, aby wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
10. Zamawiający informuje, że komunikacja z wykonawcami będzie odbywała się tylko na platformie za pośrednictwem formularza „Wyślij wiadomość do zamawiającego”, nie zaś za pośrednictwem adresu e-mail.
11. Ofertę należy przygotować z należytą starannością, dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert. Zamawiający zaleca złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert.
12. Podczas podpisywania plików zamawiający zaleca stosowanie algorytmu skrótu SHA2, zamiast SHA1.
13. Jeśli wykonawca pakuje dokumenty, np. w plik .zip, zamawiający zaleca wcześniejsze podpisanie każdego ze skompresowanych plików.
14. Zamawiający rekomenduje wykorzystanie podpisu z kwalifikowanym znacznikiem czasu.
15. Zamawiający zaleca, aby nie wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po podpisaniu ich podpisem kwalifikowanym. Wprowadzanie zmian w plikach może skutkować naruszeniem integralności plików, co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty w postępowaniu.

**UMOWA nr .....**  
**(wzór)**

zawarta dnia ..... 2021 r. w Warszawie, zwana dalej „**Umową**”, pomiędzy:

**Szkołą Wyższą Wymiaru Sprawiedliwości** z siedzibą w Warszawie, adres: ul. Wiśniowa 50, 02-520 Warszawa, NIP: 5213842228, REGON: 381510697, reprezentowaną przez:

.....,  
zwaną dalej: „**Zamawiającym**”

a

**/w przypadku spółek prawa handlowego/**

..... z siedzibą w ..... wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd ....., Wydział ..... Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem ..... o kapitale zakładowym ..... zł, opłaconym w całości, NIP: ....., REGON: ....., reprezentowaną przez:

....., zwaną dalej „**Wykonawcą**”,

**/w przypadku osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą/**

....., legitymującym się dowodem osobistym seria: ... nr: ..., zamieszkałym: ....., prowadzącym/ącą działalność gospodarczą pod firmą ....., z siedzibą w ....., wpisaną/ym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP .....<sup>7</sup>, zwanym/ą dalej „**Wykonawcą**”,

(odpis z rejestru przedsiębiorców KRS / informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z Rejestru Przedsiębiorców KRS / wydruk zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej / pełnomocnictwo do zawarcia umowy stanowi Załącznik nr 5 do umowy)<sup>8</sup>, zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”, a każdą z osobna „**Stroną**”,

w wyniku przeprowadzonego na podstawie art. 132 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2021 poz. 1129 z późn. zm.), zwanej dalej „p.z.p.”, postępowania w celu zawarcia umowy w trybie przetargu nieograniczonego, na świadczenie kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości, Strony zawierają umowę następującej treści:

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

1. Zamawiający powierza a Wykonawca przyjmuje do realizacji zamówienie polegające na świadczeniu kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości, zwane dalej Przedmiotem Umowy.
2. Szczegółowy opis i zakres Przedmiotu Umowy określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący załącznik nr 1 do umowy (*dalej jako „OPZ”*) oraz Oferta Wykonawcy stanowiąca załącznik nr 2 do Umowy.
3. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1920).

---

<sup>7, 2</sup> niepotrzebne skreślić

4. W umowie zostały wskazane orientacyjne przewidywane ilości stron przeliczeniowych w podziale na rodzaj i tryb tłumaczenia, zgodnie z OPZ i ofertą Wykonawcy.
5. Wykonawca oświadcza, że posiada certyfikat na zgodność z normą PN-EN ISO 17100:2015-06 lub normą równoważną.
6. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącego informowania o stanie prac, pojawiających się problemach i innych zagadnieniach istotnych dla realizacji Umowy.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo nadzoru nad realizacją wykonywania przedmiotu umowy, jak również uzyskiwania od Wykonawcy informacji na temat wykonywania obowiązków umownych.

## **§ 2**

### **Czas obowiązywania umowy**

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej. W przypadku niewykorzystania kwoty wskazanej w § 7 ust. 1, Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, polegającą na wydłużeniu okresu trwania umowy, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy licząc od daty zakończenia umowy.
2. Wykonawca będzie realizował umowę na podstawie zamówień jednostkowych (zleceń) przekazywanych Wykonawcy drogą elektroniczną na adres .....
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia / zleceń przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równolegle.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo wskazania tłumacza/tłumaczy lub korektora/korektorów do wykonania zlecenia z listy tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji umowy.
5. Zlecenie uważa się za złożone z chwilą, gdy wprowadzono do środka komunikacji elektronicznej w taki sposób, żeby druga Strona mogła zapoznać się z jego treścią.
6. Zamawiający będzie udzielał zamówień jednostkowych (zleceń) na poszczególne rodzaje tłumaczeń pisemnych w zależności od swojego zapotrzebowania na podstawie zleceń przesyłanych przez Zamawiającego. Wzór formularza zlecenia zamówienia jednostkowego stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
7. Wykonawca po otrzymaniu zlecenia w terminie nie dłuższym niż 4 godziny zegarowe licząc od momentu złożenia zlecenia, a w przypadku przesłania zlecenia po godz. 13:00 – najpóźniej do godz. 9.00 następnego dnia roboczego, przedstawi Zamawiającemu (osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego) informację, że Wykonawca może lub nie może podjąć się wykonania tego zlecenia. Brak informacji w sprawie możliwości przyjęcia złożonego zlecenia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zlecenia.
8. Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron obliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.
9. W przypadku wskazania przez Zamawiającego tłumacza/tłumaczy, korektora/korektorów do realizacji zlecenia, zgodnie ust. 4, Wykonawca w wycenie potwierdzi realizację zlecenia przez tłumacza/tłumaczy, korektora/korektorów wskazanych przez Zamawiającego lub poinformuje o niemożliwości realizacji zlecenia przez tłumacza/tłumaczy, korektora/korektorów wskazanych przez Zamawiającego. W przypadku braku możliwości realizacji zlecenia przez tłumacza/tłumaczy wskazanych przez Zamawiającego, Wykonawca wskaże innych tłumaczy na ich miejsce.
10. W przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, przysięgłych i uwierzytelnionych, po przyjęciu zlecenia Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zlecenia.
11. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z umową, OPZ i zleceniem.

### § 3

#### Obowiązki Wykonawcy

1. W trakcie trwania Umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zlecenia, w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonanych tłumaczeń.
3. Wykonawca zapewni niezbędny personel dla właściwego i terminowego wykonania umowy.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za nadzór nad personelem zaangażowanym do realizacji umowy oraz zobowiązany jest do wypełnienia wszystkich prawnych zobowiązań związanych z zaangażowaniem personelu.
5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego tłumaczy lub korektorów wskazanych w wykazie osób stanowiącym załącznik do złożonej oferty, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
6. Zamawiający dopuszcza zmianę osób wskazanych w wykazie. Zmiana osoby ujętej w wykazie wymaga pisemnej zgody Zamawiającego. Warunkiem wyrażenia zgody przez Zamawiającego jest złożenie przez Wykonawcę wniosku (w formie elektronicznej na adres osoby wskazanej do kontaktu) wraz z wyjaśnieniem przyczyn zmiany oraz wykazanie, że nowa proponowana osoba spełnia wymagania określone przez Zamawiającego. Wniosek należy złożyć w formie pisemnej lub za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w § 12 ust. 2 pkt. 1). Zamawiający zaakceptuje wniosek lub go odrzuci. Podstawą odrzucenia może być posiadanie przez osobę kwalifikacji gorszych od osoby zastępowanej lub wymaganych przez Zamawiającego na etapie postępowania o udzielenia zamówienia publicznego. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.
7. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.
8. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli w zakresie prawidłowości wykonywania umowy, w tym każdego zlecenia na wezwanie Zamawiającego. Zamawiający może zlecić wykonanie kontroli innym osobom lub podmiotom.
9. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia bez zbędnej zwłoki pełnej informacji o stanie wykonywania zlecenia.
10. *Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp<sup>9</sup> przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca wraz z podpisanym zleceniem dostarczy dokumenty potwierdzające spełnienie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA pracownika za każdy miesiąc wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON w przypadku zatrudnienia osoby niepełnosprawnej<sup>10</sup>.*
11. *Wykonawca przed dokonaniem odbioru usługi dostarczy dokumenty potwierdzające spełnianie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA nowozatrudnionego pracownika za okres obowiązywania umowy wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON w przypadku zatrudnienia osoby niepełnosprawnej<sup>11</sup>. W przypadku niemożności złożenia deklaracji ZUS RCA za dany miesiąc przed terminem odbioru usługi dopuszczalne jest złożenie oświadczenia Wykonawcy w opisanym zakresie. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć brakującą deklarację ZUS RCA niezwłocznie po jej wystawieniu.*

---

<sup>9</sup> Dotyczy Wykonawców, którzy zadeklarowali spełnianie kryterium nr 3

<sup>10</sup> Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON

<sup>11</sup> Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON

## § 4

### Odbiór tłumaczeń i korekt/reklamacja

1. Po wykonaniu zlecenia przez Wykonawcę Zamawiający dokona odbioru zlecenia. Odbiór zlecenia potwierdzany jest protokołem odbioru zlecenia. Protokół odbioru zlecenia przygotowuje Wykonawca zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do Umowy i przedstawia Zamawiającemu niezwłocznie po wykonaniu zlecenia. Protokół winien być oznaczony takim samym numerem jak formularz zlecenie zamówienia jednostkowego, którego dotyczy.
2. W przypadku stwierdzenia wykonania zlecenia niezgodnie z umową, OPZ lub zleceniem, Zamawiający w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego / korekty może odebrać zlecenia, o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 2 dni roboczych od przekazania zlecenia przez Wykonawcę wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia.
3. Wykonawca w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi je ponownie Zamawiającemu do odbioru. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana. Po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże w protokole odbioru uchybienia, wady, niezgodności.
4. W przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może, ale nie musi skorzystać z procedury odbioru. W przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są w protokole odbioru tego zlecenia.
5. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
  - 1) Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
    - a) niewykonanie tłumaczenia w wyznaczonym/uzgodnionym terminie;
    - b) gdy zlecenie zostało wykonane w oparciu o tłumaczenia maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
    - c) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
    - d) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
    - e) w tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej trzech zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
    - f) co najmniej cztery zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
    - g) tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
    - h) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu miejscach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
    - i) ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tekstu, której dokonał; korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu;
    - j) nieprzestrzeżenie zapisów zawartych w § 12;
    - k) wyznaczenie do realizacji zlecenia osób niespełniających postanowień § 3 ust. 5-6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
  - 2) Rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego stwierdza się w szczególności za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian lub komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu/tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w ust. 5 pkt 1 lit. k – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.



6. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.
7. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zlecenia.
8. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej pięciu zleceń:
  - 1) Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej;
  - 2) od daty wysłania powiadomienia opisanego w pkt 1 Zamawiający ma prawo do odstąpienia umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zleceń oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych;
  - 3) Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z pkt 1, jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zleceń wykonanych przez Wykonawcę.

## **§ 5**

### **Obowiązki Zamawiającego**

1. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą w celu wykonywania postanowień Umowy, w tym zgłaszania Wykonawcy problemów związanych z realizacją umowy.
2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia określonego w umowie.

## **§ 6**

### **Podwykonawstwo**

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy.
2. W przypadku wskazania przez Wykonawcę w ofercie zakresu zamówienia powierzonego podwykonawcy oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców, Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.
4. Powierzenie wykonania części przedmiotu Umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
5. W przypadku powierzenia podwykonawcy przez Wykonawcę realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy.
6. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami umowy zawartej między Zamawiającym a Wykonawcą.

## **§ 7**

### **Wynagrodzenie i zapłata wynagrodzenia**

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy nie przekroczy kwoty: ..... zł netto (słownie: ..... zł netto), ..... zł brutto (słownie: ..... zł brutto), stawka VAT: ..... %.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w miesięcznych (kalendarzowych) okresach rozliczeniowych za zlecenia faktycznie wykonane i odebrane przez Zamawiającego na podstawie protokołu odbioru zlecenia, stanowiącego załącznik nr 4 do Umowy. Wynagrodzenie będzie obliczane na fakturze jako iloczyn

- faktycznej liczby wykonanych zleceń oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do niniejszej umowy, w okresie jednego miesiąca kalendarzowego.
- Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy.
  - Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionego przez Wykonawcę rachunku, faktury (e-faktury). Podstawę do objęcia rachunkiem, fakturą (e-fakturą) zlecenia każdorazowo stanowi pisemne potwierdzenie przez Zamawiającego prawidłowo wykonanego przedmiotu zlecenia, w postaci protokołu odbioru stanowiącego załącznik nr 4 do Umowy.
  - Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręzonego rachunku, faktury (e-faktury).
  - W przypadku osoby fizycznej nie prowadzącej działalności gospodarczej, z należnego Wykonawcy wynagrodzenia Zamawiający potrąci zgodnie z obowiązującymi przepisami i na podstawie danych przedłożonych przez Wykonawcę: zaliczkę na podatek dochodowy od osób fizycznych, składkę na powszechne ubezpieczenie zdrowotne oraz składki na ubezpieczenie społeczne.
  - Za datę płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
  - Wykonawca nie może dokonać przelewu wierzytelności Wykonawcy z tytułu wynagrodzenia wynikającego z umowy na osoby trzecie bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
  - Zamawiający nie gwarantuje wykorzystania w pełni kwoty określonej w ust. 1. W przypadku niewykorzystania kwoty wynagrodzenia we wskazanym powyżej zakresie Wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tym faktem związane.
  - Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwiększenia lub zmniejszenia szacunkowych ilości poszczególnych rodzajów tłumaczeń wskazanych w załącznikach do umowy, pod warunkiem nieprzekroczenia wartości maksymalnej wynagrodzenia określonego ust. 1.

## § 8

### Zmiana wynagrodzenia

- Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w § 7 ust. 1, zostanie odpowiednio zmienione (zmniejszone lub zwiększone) w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny w Dzienniku Urzędowym RP „Monitor Polski” na stronie internetowej Urzędu (wzrost lub obniżenie) – *dalej jako: „wskaźnik GUS”* – za poprzedni rok kalendarzowy.
- Minimalny poziom zmiany wskaźnika GUS, w wyniku którego wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zmienione, wynosi nie mniej 5 punktów % w stosunku do wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych (poziom zmiany ceny) publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny na dzień 1 stycznia roku kalendarzowego, w którym zawarto umowę.
- W przypadku zmiany wskaźnika GUS skutkującego zwiększeniem wynagrodzenia, Wykonawca zobowiązany jest do wykazania wpływu zmiany wskaźnika GUS na wykonanie przedmiotu umowy. Wykazanie wpływu następuje w formie pisemnej.
- Strony nie przewidują zmiany wynagrodzenia na podstawie ust. 1 i 2 w pierwszych 12 miesiącach obowiązywania umowy. W latach następnych wynagrodzenie będzie podlegało zmianie w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu GUS za poprzedni rok kalendarzowy z zastrzeżeniem ust. 2.
- Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1 ÷ 4, wynosi łącznie 3 % wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy, określonego w § 7 ust. 1 umowy.
- Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 1 ÷ 5, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 2, dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem umowy są usługi oraz okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy.
- Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z ust. 1 ÷ 5, Strona zobowiązana jest pod rygorem nieważności do złożenia pisemnego wniosku. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia, w szczególności, że doszło do

zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją umowy uprawniającej do dokonania zmiany wynagrodzenia. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.

8. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z ust. 1 ÷ 5 wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w § 7 ust. 1 i 2 umowy ulegnie zmianie o poniesione przez Wykonawcę koszty w przypadku zmiany:
  - 1) stawki podatku od towarów i usług, wprowadzonej odpowiednim aktem prawnym;
  - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
  - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
  - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
10. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 9.
11. W przypadku zmian określonych w ust. 9 pkt 2 ÷ 4, Wykonawca może wystąpić do Zamawiającego z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie dokumenty potwierdzające zasadność złożenia takiego wniosku. Wykonawca winien wykazać ponad wszelką wątpliwość, że zaistniała zmiana ma bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia oraz określić stopień, w jakim wpłynie ona na wysokość wynagrodzenia.
12. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 1, wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
13. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 2, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących zamówienie do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
14. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 3 i 4, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie on zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.
15. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 455 ustawy p.z.p. i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
  - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy;
  - 2) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy;
  - 3) w przypadku niewykorzystania środków we wskazanym terminie, tj. przez okres 24 miesięcy począwszy od dnia zawarcia umowy. Zamawiający jest uprawniony przedłużyć okres realizacji umowy na okres maksymalnie 6 kolejnych miesięcy, z tym zastrzeżeniem, że wcześniejsze wykorzystanie środków przeznaczonych na realizację umowy skutkować będzie wygaśnięciem umowy.

## **§ 9**

### **Prawa autorskie**

1. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) jeżeli podczas realizacji umowy powstaną utwory w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 1062), przekaze Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do tych utworów,

- 2) nabędzie prawa, w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy realizacji przedmiotu umowy, a także uzyska od tych osób nieodwołalne zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przetłumaczonych tekstów bez konieczności ich uzgadniania z osobami, którym mogłyby przysługiwać autorskie prawa osobiste,
  - 3) nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 2.
2. Każdorazowo z dniem podpisania protokołu odbioru zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych do tego czasu, w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony poprzez:
- 1) utwalenie (sporządzenie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji),
  - 2) digitalizację,
  - 3) wprowadzenie do pamięci komputera,
  - 4) sporządzenie wydruku komputerowego,
  - 5) zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej,
  - 6) wprowadzenie do obrotu, w tym postaci wydawnictwa książkowego, dziełowego, w tym również w formie wymiennokartkowej aktualizowanej, wydawnictwa prasowego, w formie zapisu elektronicznego na dowolnym nośniku,
  - 7) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
  - 8) wprowadzenie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utwaleniem w pamięci RAM w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.
3. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie wszelkich zmian i modyfikacji w utworze/utworach, co do których autorskie prawa majątkowe przeszły na Zamawiającego, a także do wykonywania autorskich praw zależnych do takiego utworu/utworów zależnych.
4. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie ze zmian i modyfikacji utworu/utworów, co do których Zamawiający nabył autorskie prawa majątkowe.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 7 ust. 1, umowy obejmuje wynagrodzenie należne Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz przeniesienie własności nośników, na których przekazano utwór/utwory.
6. Wykonawca oświadcza, że utwór/utwory powstałe w ramach niniejszej umowy, nie będą naruszały praw majątkowych ani osobistych osób trzecich oraz stanowią samodzielne i oryginalne utwory w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Wykonawca oświadcza, że nie istnieją jakiegokolwiek ograniczenia, które uniemożliwiałyby mu przeniesienie autorskich praw majątkowych w zakresie opisanym umową na Zamawiającego.
7. Wykonawca oświadcza, że autorskie prawa majątkowe do utworu/utworów, których przeniesienie na Zamawiającego jest przedmiotem niniejszego paragrafu, nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich, których wykonywanie uniemożliwiłoby lub utrudniałoby korzystanie z tych praw przez Zamawiającego lub jego następców prawnych, i zobowiązuje się, że osobiste prawa autorskie do tego utworu/ utworów nie będą wykonywane.
8. Wykonawca oświadcza, że w chwili przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych, prawa te będą przysługiwały Wykonawcy w całości, w pełnym zakresie i bez ograniczeń.
9. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy do naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, Wykonawca zmieni, bez dodatkowego wynagrodzenia, utwór/utwory w sposób wyłączający dalsze naruszanie tych praw osób trzecich. Zmiany powinny być dokonane nie później niż w terminie 5 dni od daty uzyskania przez Wykonawcę pisemnej informacji o naruszeniu praw osób trzecich.
10. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie do zarzutu naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, który to zarzut

Wykonawca według obiektywnej oceny mógłby uważać za nieuzasadniony, Wykonawca zobowiązuje się skorzystać z wszelkich środków ochrony prawnej, aby zabezpieczyć Zamawiającego przed skutkami takiego zarzutu.

## § 10

### Przetwarzanie danych osobowych

1. Zgodnie z treścią art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1, ze zm.), zwanego dalej RODO, Zamawiający informuje, a Wykonawca przyjmuje do wiadomości i wyraża zgodę na to, że:
  - 1) Administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO danych osobowych jest Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości w Warszawie z siedzibą przy ul. Wiśniowej 50, 02-520 Warszawa, e-mail: [sekretariat@swws.edu.pl](mailto:sekretariat@swws.edu.pl).
  - 2) Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych w osobie Macieja Dziewulskiego, z którym można się kontaktować w sprawach związanych z ich przetwarzaniem, w następujący sposób: elektronicznie pod adresem e-mail: [iod@swws.edu.pl](mailto:iod@swws.edu.pl) lub pisemnie na adres siedziby administratora.
  - 3) Wykonując niniejszą umowę Zamawiający może przetwarzać następujące kategorie danych Wykonawcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, data i miejsce urodzenia, PESEL/nr paszportu, NIP, informacja o obywatelstwie, adres zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, adres poczty elektronicznej,
  - 4) Dane osobowe są przetwarzane przez administratora:
    - a) w celu zawarcia i wykonania umowy – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonania umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
    - b) w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na administratorze, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
    - c) w celu dochodzenia lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą umową - podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
  - 5) Dane osobowe mogą być udostępniane podmiotom uprawnionym do ich otrzymania na podstawie przepisów prawa lub umowy. Odbiorcami danych osobowych będą w szczególności: właściwy polski urząd skarbowy oraz tożsamy urząd właściwy do dokonania rozliczeń podatkowych dla Wykonawcy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości.
  - 6) Dane osobowe będą przechowywane przez okres trwania umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń z tytułu umowy lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa.
  - 7) W odniesieniu do danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
  - 8) Podanie danych osobowych przez Wykonawcę jest dobrowolne, ale konieczne do zawarcia i wykonywania umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie umowy.
  - 9) Wykonawcy przysługuje prawo:
    - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15-17 RODO;
    - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
    - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymywania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;

- d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, Polska), w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych Wykonawcy narusza przepisy RODO.
- 10) W celu skorzystania z praw, o których mowa w pkt 9 lit. a)-c) należy skontaktować się z administratorem lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania norm dotyczących przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa powszechnie obowiązującego oraz obowiązujących u Zamawiającego procedur (w szczególności dotyczących ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Wykonawcy tych danych, Wykonawca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy.

## **§ 11**

### **Zasady poufności**

1. Z zastrzeżeniem postanowienia ust. 2, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich dotyczących Zamawiającego danych i informacji uzyskanych w jakikolwiek sposób (zamierzony lub przypadkowy) w związku z wykonywaniem umowy, bez względu na sposób i formę ich przekazania, nazywanych dalej łącznie „Informacjami Poufnymi”.
2. Obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w ust. 1, nie stosuje się do danych i informacji:
  - 1) dostępnych publicznie;
  - 2) otrzymanych przez Wykonawcę zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, od osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności;
  - 3) które w momencie ich przekazania przez Zamawiającego były już znane Wykonawcy bez obowiązku zachowania poufności;
  - 4) w stosunku do których Wykonawca uzyskał pisemną zgodę Zamawiającego na ich ujawnienie.
3. W przypadku, gdy ujawnienie Informacji Poufnych przez Wykonawcę jest wymagane na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, Wykonawca poinformuje Zamawiającego o przyczynach i zakresie ujawnionych Informacji Poufnych. Poinformowanie takie powinno nastąpić w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, chyba że takie poinformowanie Zamawiającego byłoby sprzeczne z przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do:
  - 1) dołożenia właściwych starań w celu zabezpieczenia Informacji Poufnych przed ich utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich;
  - 2) niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie umowy.
5. W przypadku utraty Informacji Poufnych lub dostępu nieupoważnionej osoby trzeciej do Informacji Poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz poinformuje o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.
6. Po wykonaniu umowy oraz w przypadku rozwiązania umowy przez którąkolwiek ze Stron, Wykonawca bezzwłocznie zwróci Zamawiającemu lub komisyjnie zniszczy wszelkie Informacje Poufne.
7. Ustanowione umową zasady zachowania poufności Informacji Poufnych, jak również przewidziane w umowie kary umowne z tytułu naruszenia zasad zachowania poufności Informacji Poufnych, obowiązują zarówno podczas wykonania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.

## § 12

### Przedstawiciele Stron

1. Strony upoważniają do koordynacji wszystkich prac związanych z realizacją niniejszej Umowy następujące osoby zwane dalej koordynatorami:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ze strony Wykonawcy:
    - a) ....., tel. ...., e-mail: .....
2. Osoby wskazane w ust. 2 pkt 1 upoważnione są również do dokonywania zleceń zamówień jednostkowych i dokonywania odbiorów tych zleceń.
3. W trakcie realizacji Umowy za skuteczne doręczenie korespondencji będzie uznawane:
  - 1) przesłanie w formie pisemnej listem poleconym na adresy wskazane w komparycji Umowy;
  - 2) przesłanie na adresy e-mail:
    - a) po stronie Zamawiającego: sekretariat@swws.edu.pl
    - b) po stronie Wykonawcy: .....
4. Każda ze Stron zobowiązana jest potwierdzać okoliczność otrzymania korespondencji e-mailowej
5. Strony mają prawo do wyznaczenia dodatkowych osób do bieżących kontaktów, co nie będzie stanowiło zmiany Umowy. Powiadomienie w tym przedmiocie powinno zostać wysłane w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej, na adresy osób wskazanych w ust. 3.

## § 13

### Kary umowne

1. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w przypadku:
  - 1) rozwiązania Umowy (wypowiedzenia/odstąpienia) przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca – w wysokości 20% z maksymalnego (łącznie) wynagrodzenia brutto pozostającego do zapłaty za niezrealizowaną w wyniku rozwiązania (wypowiedzenia/odstąpienia) część Umowy;
  - 2) zwłoki w stosunku do terminu wykonania zlecenia tłumaczenia pisemnego – w wysokości 2% wartości wynagrodzenia brutto przypadającego za zlecenie, określonego na podstawie wartości danego zlecenia, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę, za każdy dzień zwłoki, a w przypadku tłumaczeń, dla których wykonania przewidziany jest czas określony w godzinach, za każdą godzinę zwłoki, nie więcej jednak niż 50% wartości wynagrodzenia za to zlecenie;
  - 3) nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego i pisemnego przysięgłego w trybie zwykłym lub ekspresowym:
    - a) w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
    - b) gdy Wykonawca nie wykona poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
    - c) stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 5 pkt 1 umowy naliczona zostanie kara umowna w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
    - d) gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierał inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zlecenia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę;
  - 4) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
    - a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 300,00 zł;
    - b) w przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 5 pkt 1 umowy w wykonanym zleceniu na usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zlecenia.
  - 5) w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do innego niż wyżej wskazanego terminu oznaczonego dla Wykonawcy w Umowie lub OPZ w wysokości:

- a) 1% wartości zlecenia, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę, za każdy dzień zwłoki w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w dniach – kara umowna będzie naliczana do 14 dnia zwłoki, po upływie 14 dnia zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;
  - b) 1% wartości zlecenia, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę, za każdą godzinę zwłoki w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w godzinach – kara umowna będzie naliczana do 24 godziny zwłoki, po upływie 24 godziny zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;
- w przypadku dni roboczych lub godzin roboczych kara umowna naliczana jest z upływem każdego dnia kalendarzowego lub godziny zegarowej.
2. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za zlecenie tłumaczenia pisemnego w sytuacji, gdy Zamawiający wykaze, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.
  3. Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu podmiotowi, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
    - 1) niewykonania zlecenia przez Wykonawcę w terminie określonym w zleceniu;
    - 2) niedokonania poprawek tłumaczenia pisemnego w sytuacji, gdy zgłoszenie nienależnego wykonania tego samego zlecenia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad – po raz drugi.
  4. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy – o ile właściwe w dniu potrącenia zapisy nie stanowią inaczej.
  5. Zamawiający nie może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę.
  6. *W przypadku naruszenia postanowień § 3 ust. 10-11, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1.<sup>12</sup>*
  7. W przypadku naruszenia postanowień ust. 6, Zamawiający obciąży Wykonawcę każdorazowo karą umowną w wysokości 0,5% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1.
  8. W przypadku nieprzekazania przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 6, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.
  9. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, niezaangażowane w wykonanie niniejszej umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
  10. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
  11. Kary umowne, o ile w określonych przypadkach nie zastrzeżono inaczej, naliczane będą maksymalnie do wysokości całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1 umowy.
  12. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownych, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

## **§ 14**

### **Odstąpienie od umowy**

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy bez konieczności wezwania dodatkowego (z zastrzeżeniem pkt 1), ze skutkiem na dzień złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w następujących przypadkach:

---

<sup>12</sup> Zapisy ust. 1 - 2 dotyczą sytuacji, gdy Wykonawca zadeklaruje w formularzu ofertowym zatrudnienie osoby/osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp od momentu podpisania umowy do czasu zakończenia realizacji umowy.



- 1) Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową i nie zmienia sposobu realizacji umowy, mimo wezwania go przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu lub nie usunie uchybień, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 2) gdy zwłoka Wykonawcy w realizacji zlecenia pisemnego zwykłego przekroczy 7 dni, a w przypadku tłumaczenia ekspresowego 2 dni – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od upływu terminu ustalonego na wykonanie zlecenia;
  - 3) Wykonawca co najmniej czterokrotnie w okresie obowiązywania umowy dopuścił się zwłoki w wykonaniu zlecenia – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 4) gdy liczba stwierdzonych przypadków nienależytego wykonania zlecenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy pięć – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  - 5) gdy liczba stwierdzonych przypadków rażących wad tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy trzy – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  - 6) gdy Wykonawca co najmniej pięciokrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił realizacji zlecenia – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 7) gdy Wykonawca w celu wykonania zlecenia posłużył się tłumaczeniem maszynowym – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 8) wystąpienia okoliczności wskazanej w § 13 ust. 8 – prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie.
2. Odstąpienie od umowy wywołuje skutki na przyszłość.
  3. Wskazane w ust. 1 prawo odstąpienia od umowy nie wyłącza możliwości wypowiedzenia umowy na mocy przepisu art. 746 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, 2320, z 2021 r. poz. 1509) z ograniczeniem możliwości wypowiedzenia umowy przez Wykonawcę do wypowiedzenia wyłącznie z ważnego powodu przez który rozumie się zwłokę Zamawiającego w zapłacie wynagrodzenia przekraczającą 14 dni w stosunku do terminu określonego w § 8 ust. 5 lub rażący brak współpracy Zamawiającego z Wykonawcą uniemożliwiający należyte wykonanie umowy przez Wykonawcę.
  4. Oświadczenie o odstąpieniu lub wypowiedzeniu umowy winno zostać złożone w formie pisemnej lub dokumentowej, przy czym za formę dokumentową Strony uznają email z podpisem złożonym w sposób określony w przepisie art. 771 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny.

## § 15

### Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy

1. W celu pokrycia roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania prac stanowiących przedmiot Umowy, Wykonawca wniósł zabezpieczenie w **wysokości 1,5 % wynagrodzenia brutto**, o którym mowa w § 7 ust. 1, tj. .... **zł** (słownie: ..... zł).
2. Zabezpieczenie zostało wniesione w formie: .....
3. Zamawiający zwróci zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania przedmiotu umowy i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane, tj. po podpisaniu ostatecznego protokołu wykonania usługi.
4. Załącznikiem do niniejszej Umowy jest kserokopia dokumentu potwierdzającego wniesienie zabezpieczenia w formach, o których mowa w art. 450 ust. 1 pkt 2 - 5 ustawy p.z.p.
5. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, aby zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zachowało moc wiążącą w okresie wykonywania Umowy oraz w okresie rękojmi za wady.

## **§ 16**

### **Zmiany umowy**

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyjątkiem § 12.
2. Działając na podstawie przepisu art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy PZP Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku:
  - 1) zmiany przepisów prawa w tym prawa wspólnotowego lub zmiany zakresu lub struktury Programu, które to zmiany mają bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy w ten sposób, że czynią wykonanie Umowy na dotychczasowych zasadach niecelowym, niezgodnym z wymaganiami – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do obowiązujących przepisów prawa lub zakresu / struktury Programu;
  - 2) zmiany przepisów prawa w zakresie dotyczącym stawki podatku VAT – zakres zmiany: w przypadku zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie netto określone w § 7 ust. 1 pozostanie bez zmian, zmianie ulegnie wartość wynagrodzenia brutto;
  - 3) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego, w tym w szczególności w jego strukturze organizacyjnej, jeżeli nieujęcie zmian w umowie skutkowałoby tym, że wykonanie umowy byłoby niecelowe – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego;
  - 4) gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można będzie usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na wyeliminowaniu rozbieżności i jednoznacznym sprecyzowaniu zapisów umowy wywołujących wątpliwości pomiędzy Stronami;
  - 5) wystąpienia siły wyższej.
3. Poza wskazanym w ust. 2 zakresie zmian umowy, zakres zmian, w przypadku wystąpienia przesłanek opisanych w ust. 2, dotyczyć może również:
  - 1) terminu wykonania usługi, o którym mowa w § 2 ust. 1, który może być wydłużony, jednak nie dłużej niż o 6 miesięcy;
  - 2) wynagrodzenia, które może być zwiększone jednak nie więcej niż do 10% w stosunku do całkowitego wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 1. 4. Poza przypadkami wskazanymi w ust. 2 umowa może być przedłużona w przypadku niewykorzystania kwoty wskazanej w § 7 ust. 1, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy.
  - 3) Warunkiem wprowadzenia zmiany jest wystąpienie okoliczności, o których mowa w ust. 2 lub w przepisie art. 455 ust. 1 – 4 ustawy p.z.p.

## **§ 17**

### **Postanowienia końcowe**

1. W zakresie nieuregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, ustawy z dnia 10 maja 2018 r. (t.j. Dz. U. z 2019 poz. 1781) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 19 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych.
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, 1 egzemplarz dla Wykonawcy i 2 dla Zamawiającego.
4. Załączniki stanowią integralną część umowy i obejmują:
  - 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia;
  - 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy (wraz z wykazem osób i formularzem cenowym);
  - 3) Załącznik nr 3 – Wzór formularza zlecenia zamówienia jednostkowego;
  - 4) Załącznik nr 4 – Wzór protokołu odbioru zlecenia zamówienia jednostkowego;

- 5) Załącznik nr 5 – Odpis z rejestru przedsiębiorców KRS / informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z Rejestru Przedsiębiorców KRS / wydruk zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej / pełnomocnictwo do zawarcia umowy<sup>13</sup>;
- 6) Załącznik nr 6 – Kserokopia dokumentu potwierdzającego wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

---

<sup>13</sup> Niepotrzebne skreślić

**ZAMAWIAJĄCY:**

Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości  
ul. Wiśniowa 50  
02-520 Warszawa

**FORMULARZ ZLECENIA ZAMÓWIENIA JEDNOSTKOWEGO**  
**NR.....**

1. Zgodnie z umową nr..... z dnia ..... r. Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia pisemnego następującego tekstu (*proszę podać tytuł tekstu*):  
.....
2. Przedmiotem zamówienia jednostkowego jest:
  - a) Tłumaczenie pisemne zwykłe \*
  - b) Tłumaczenie pisemne przysięgłe i uwierzytelnienie tłumaczenia\*
  - c) Weryfikacja przez native speakera \*
  - d) Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego\*
  - e) Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego \*
3. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia w ramach grupy A / B \* z:
  - a) języka polskiego na język: .....
  - b) języka ..... – na język polski
4. Tryb realizacji zamówienia jednostkowego zwykły/ekspresowy\*
5. Liczba stron rozliczeniowych/obliczeniowych/przeliczeniowych tekstów przekazanych do tłumaczenia: .....
6. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: elektroniczne / papierowe \*
7. Materiały elektroniczne przekazano w ..... plikach (*podać liczbę plików*)
8. Inne informacje dotyczące przedmiotu zlecenia .....
9. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację zamówienia jednostkowego jest:  
....., tel.:....., e-mail:.....

..... dnia .....

.....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Zamawiającego przy realizacji niniejszej umowy)

\* niepotrzebne skreślić

**PROTOKÓŁ ODBIORU ZLECENIA ZAMÓWIENIA JEDNOSTKOWEGO**

nr ..... z dnia .....

Przedmiot	a) Tłumaczenie pisemne zwykłe * b) Tłumaczenie pisemne przysięgłe i uwierzytelnienie tłumaczenia* c) Weryfikacja przez native speakera * d) Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego* e) Redakcja i korekta językowa - kontrola tekstu docelowego *
Tryb	zwykły/ekspresowy*
Tytuł	
Języki	
Liczba stron rozliczeniowych/znaków ze spacjami	
Kwota brutto	

1. Zgodnie z § ... ust. ... umowy nr ..... z dnia ..... na ..... zawartej między Szkołą Wyższą Wymiaru Sprawiedliwości a ....., stwierdzam realizację przedmiotu umowy zleconego dnia ..... nr zlecenia .....
2. Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:
  - 1) Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/niezgodnie z wyznaczonym terminem\*.  
Zastrzeżenia: ..... \*
  - 2) Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie wykonany\*.  
Zastrzeżenia:..... \*
  - 3) W odbiorze prac uczestniczyli:

.....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Zamawiającego przy realizacji niniejszej umowy)

.....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy przy realizacji niniejszej umowy)

\*niewłaściwe skreślić